

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

15 juli 2002

WETSVOORSTEL

tot wijziging van het kieswetboek, de wet van 4 juli 1989 betreffende de beperking en de controle van de verkiezingsuitgaven voor de verkiezingen van de federale Kamers, de financiering en de open boekhouding van de politieke partijen, de wet van 11 april 1994 tot organisatie van de geautomatiseerde stemming, evenals de wet van 3 juli 1971 tot indeling van de leden van de wetgevende Kamer in taalgroepen en houdende diverse bepalingen betreffende de Cultuurraden voor de Nederlandse Cultuurgemeenschap en voor de Franse Cultuurgemeenschap

Door de commissie gesplitst wetsvoorstel
(toepassing van artikel 62.2, tweede lid,
van het Reglement)

TEKST AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE
VOOR BINNENLANDSE ZAKEN, DE ALGEMENE
ZAKEN EN HET OPENBAAR AMBT

WETSVOORSTEL

**houdende verschillende wijzigingen
van de kieswetgeving**

(nieuw opschrift)

(Bepalingen die een aangelegenheid regelen als
bedoeld in artikel 77 van de Grondwet)

Voorgaande documenten :

Doc 50 1806/ (2001/2002):

- 001 : Wetsvoorstel van de heren Coveliers, Eerdekens, Bacquelaine,
Van der Maelen, mevrouw Gerkens en de heer Tavernier.
- 002 : Advies van de Raad van State.
- 003 en 004 : Amendementen.
- 005 : Advies van de Raad van State.
- 006 en 007 : Amendementen.
- 008 : Verslag.
- 009 : Tekst aangenomen door de commissie (art. 78 van de Grondwet)

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

15 juillet 2002

PROPOSITION DE LOI

modifiant le code électoral, la loi du 4 juillet 1989 relative à la limitation et au contrôle des dépenses électorales engagées pour les élections des chambres fédérales, ainsi qu'au financement et à la comptabilité ouverte des partis politiques, la loi du 11 avril 1994 organisant le vote automatisé, ainsi que la loi du 3 juillet 1971 relative à la répartition des membres des chambres législatives en groupes linguistiques et portant diverses dispositions relatives aux conseils culturels pour la communauté culturelle française et pour la communauté culturelle néerlandaise

Proposition de loi scindée par la commission
(application de l'article 62.2, alinéa 2,
du Règlement)

TEXTE ADOPTÉ PAR LA COMMISSION
DE L'INTÉRIEUR, DES AFFAIRES GÉNÉRALES ET DE
LA FONCTION PUBLIQUE

PROPOSITION DE LOI

**portant diverses modifications en matière
de législation électorale**

(nouvel intitulé)

(Dispositions réglant une matière visée
à l'article 77 de la Constitution)

Documents précédents :

Doc 50 1806/ (2001/2002):

- 001 : Proposition de loi de MM. Coveliers, Eerdekens, Bacquelaine,
Van der Maelen, Mme Gerkens et M. Tavernier.
- 002 : Avis du Conseil d'Etat.
- 003 et 004 : Amendements.
- 005 : Avis du Conseil d'Etat.
- 006 et 007 : Amendements.
- 008 : Rapport.
- 009 : Texte adopté par la commission (art. 78 de la Constitution)

AGALEV-ECOLO	:	<i>Anders gaan leven / Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales</i>
CD&V	:	<i>Christen-Democratisch en Vlaams</i>
FN	:	<i>Front National</i>
MR	:	<i>Mouvement Réformateur</i>
PS	:	<i>Parti socialiste</i>
cdH	:	<i>Centre démocrate Humaniste</i>
SPA	:	<i>Socialistische Partij Anders</i>
VLAAMS BLOK	:	<i>Vlaams Blok</i>
VLD	:	<i>Vlaamse Liberalen en Democraten</i>
VU&ID	:	<i>Volksunie&ID21</i>

<i>Afkortingen bij de nummering van de publicaties :</i>	<i>Abréviations dans la numérotation des publications :</i>
<i>DOC 50 0000/000 : Parlementair document van de 50e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer</i>	<i>DOC 50 0000/000 : Document parlementaire de la 50e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif</i>
<i>QRVA : Schriftelijke Vragen en Antwoorden</i>	<i>QRVA : Questions et Réponses écrites</i>
<i>CRIV : Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (op wit papier, bevat ook de bijlagen)</i>	<i>CRIV : Compte Rendu Intégral, avec à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (sur papier blanc, avec les annexes)</i>
<i>CRIV : Voorlopige versie van het Integraal Verslag (op groen papier)</i>	<i>CRIV : Version Provisoire du Compte Rendu intégral (sur papier vert)</i>
<i>CRABV : Beknopt Verslag (op blauw papier)</i>	<i>CRABV : Compte Rendu Analytique (sur papier bleu)</i>
<i>PLEN : Plenum (witte kaft)</i>	<i>PLEN : Séance plénière (couverture blanche)</i>
<i>COM : Commissievergadering (beige kaft)</i>	<i>COM : Réunion de commission (couverture beige)</i>

<i>Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers</i>	<i>Publications officielles éditées par la Chambre des représentants</i>
<i>Bestellingen :</i>	<i>Commandes :</i>
<i>Natieplein 2</i>	<i>Place de la Nation 2</i>
<i>1008 Brussel</i>	<i>1008 Bruxelles</i>
<i>Tel. : 02/ 549 81 60</i>	<i>Tél. : 02/ 549 81 60</i>
<i>Fax : 02/549 82 74</i>	<i>Fax : 02/549 82 74</i>
<i>www.deKamer.be</i>	<i>www.laChambre.be</i>
<i>e-mail : publicaties@deKamer.be</i>	<i>e-mail : publications@laChambre.be</i>

HOOFDSTUK I

Algemene bepaling

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

HOOFDSTUK II

Wijzigingen aan het Kieswetboek voor de verkiezing van de federale wetgevende Kamers

Art. 2 (vroeger art. 4)

In artikel 115*bis*, § 4, vierde lid, eerste zin, van het Kieswetboek, ingevoegd bij de wet van 18 december 1998 en gewijzigd bij de wet van 27 december 2000, wordt het woord «kandidaten» vervangen door het woord «kandidaat-titularissen».

Art. 3 (vroeger art. 5, 2°)

In artikel 116, § 6, eerste lid, eerste zin, van het zelfde Wetboek, gewijzigd bij de wetten van 19 november 1998 en 27 december 2000, worden de woorden «de kandidaten» vervangen door de woorden «zowel de kandidaat-titularissen als de kandidaat-opvolgers».

Art. 4 (vroeger art. 6)

Artikel 117, eerste lid, van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wetten van 25 maart 1986 en 30 juli 1991, bij koninklijk besluit van 5 april 1994, evenals bij de wet van 27 december 2000, wordt vervangen als volgt:

«Tijdens de voordracht van kandidaten voor de mandaten van vertegenwoordiger of senator, moeten er gelijktijdig hiermee en in dezelfde vormen, kandidaat-opvolgers voorgedragen worden.

Hun voordracht moet, op straffe van nietigheid, in de akte zelf van de voordracht van de kandidaten voor de effectieve mandaten gebeuren en de akte moet de kandidaten van de twee categorieën, die samen voorgedragen worden, afzonderlijk rangschikken, waarbij hij deze categorieën specificeert.

Het maximum aantal kandidaten voor de opvolging wordt vastgesteld op de helft van het aantal kandida-

CHAPITRE PREMIER

Disposition généraleArticle 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution

CHAPITRE II

Modifications au Code électoral pour l'élection des Chambres législatives fédérales

Art. 2 (ancien art. 4)

Dans l'article 115*bis*, § 4, alinéa 4, première phrase, du Code électoral, inséré par la loi 18 décembre 1998 et modifié par la loi du 27 décembre 2000, le mot « titulaires » est inséré entre le mot « candidats » et le mot « figurant ».

Art. 3 (ancien art. 5, 2°)

Dans l'article 116, § 6, alinéa 1^{er}, première phrase, du même Code, modifié par les lois des 19 novembre 1998 et 27 décembre 2000, les mots « tant titulaires que suppléants » sont insérés entre les mots « les candidats » et les mots « s'engageant ».

Art 4 (ancien art. 6)

L'article 117, alinéa 1^{er}, du même Code, modifié par les lois des 25 mars 1986 et 30 juillet 1991, par l'arrêté royal du 5 avril 1994 ainsi que par la loi du 27 décembre 2000, est remplacé par les alinéas suivants :

« Lors de la présentation de candidats aux mandats de représentant ou de sénateur, il doit être présenté en même temps que ceux-ci et dans les mêmes formes, des candidats suppléants.

Leur présentation, doit, à peine de nullité, être faite dans l'acte même de présentation des candidats aux mandats effectifs, et l'acte doit classer séparément les candidats des deux catégories, présentés ensemble, en spécifiant celles-ci.

Le nombre maximum de candidats à la suppléance est fixé à la moitié du nombre des candidats présentés

ten voorgedragen voor de effectieve mandaten, vermeerderd met één. Indien het resultaat van het in twee delen van het aantal van die kandidaten decimalen bevat, worden die afgerond naar de hogere eenheid. Er moeten evenwel minstens zes kandidaat-opvolgers zijn.

De voordrachtsakte van de kandidaat-titularissen en de kandidaat-opvolgers wijst de volgorde aan waarin deze kandidaten worden voorgedragen in elk van de twee categorieën.»

Art. 5 (vroeger art. 7)

Artikel 117*bis* van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij de wet van 24 mei 1994 en vervangen bij de wet van ... 2002, wordt vervangen als volgt :

«Art. 117*bis*. — Op elk van de lijsten mag noch het verschil tussen het aantal kandidaten-titularissen van elk geslacht, noch het verschil tussen het aantal plaatsvervangende kandidaten van elk geslacht, groter zijn dan één.

Noch de eerste twee kandidaten-titularissen, noch de eerste twee plaatsvervangende kandidaten van elk van de lijsten mogen van hetzelfde geslacht zijn.»

Art. 6 (vroeger art. 8)

Artikel 118 van hetzelfde Wetboek, vervangen bij de wet van 5 juli 1976 en gewijzigd bij de wetten van 28 juli 1987, 30 juli 1991 evenals bij de gewone wet van 16 juli 1993, wordt vervangen als volgt :

«Art. 118. — Een kandidaat kan, binnen dezelfde lijst, tegelijk als kandidaat-titularis en als kandidaat-opvolger worden voorgedragen.

Een kandidaat mag niet voorkomen op meer dan één lijst.

Zonder afbreuk te doen aan de bepaling voorzien in artikel 115, derde lid, mag niemand voor de verkiezingen van de Kamer in meer dan één kieskring voorgedragen worden

Niemand kan tegelijk kandidaat zijn voor de Kamer en voor de Senaat

Niemand mag voor de Senaat voor meer dan één kiescollege voorgedragen worden.

aux mandats effectifs, majorée d'une unité. Si le résultat de la division par deux du nombre de ces candidats comporte des décimales, celles-ci sont arrondies à l'unité supérieure. Il doit toutefois y avoir au moins six candidats suppléants.

L'acte de présentation des candidats titulaires et suppléants indique l'ordre dans lequel ces candidats sont présentés dans chacune des deux catégories. »

Art 5 (ancien art. 7)

L'article 117*bis* du même Code, inséré par la loi du 24 mai 1994 et remplacé par la loi du ... 2002, est remplacé par la disposition suivante :

«Art. 117*bis*. — Sur chacune des listes, ni l'écart entre le nombre de candidats titulaires de chaque sexe, ni celui entre le nombre de candidats suppléants de chaque sexe ne peuvent être supérieurs à un.

Ni les deux premiers candidats titulaires, ni les deux premiers candidats suppléants de chacune des listes ne peuvent être du même sexe.»

Art 6 (ancien art. 8)

L'article 118 du même Code, remplacé par la loi du 5 juillet 1976 et modifié par les lois des 28 juillet 1987, 30 juillet 1991 ainsi que par la loi ordinaire du 16 juillet 1993, est remplacé par la disposition suivante :

«Art. 118 — Un candidat peut, sur une même liste, être présenté à la fois aux mandats effectifs et à la suppléance.

Un candidat ne peut figurer sur plus d'une liste.

Sans préjudice de la disposition prévue à l'article 115, alinéa 3, nul ne peut être présenté pour l'élection à la Chambre dans plus d'une circonscription électorale.

Nul ne peut être candidat à la fois à la Chambre et au Sénat

Nul ne peut être présenté pour l'élection du Sénat dans plus d'un collège électoral.

Niemand kan een akte tot bescherming van een letterwoord ondertekenen en tegelijk kandidaat zijn op een lijst die een ander beschermd letterwoord gebruikt.

De bewilligende kandidaat die een van de verbodsbepalingen van de vijf vorige leden overtreedt, is strafbaar met de straffen bepaald bij artikel 202. Zijn naam wordt geschrapt van alle lijsten waarop hij voorkomt. Om die schrapping te verzekeren doet de voorzitter van het hoofdbureau van de kieskring of collegehoofdbureau, onmiddellijk na het verstrijken van de termijn voor het indienen van de kandidatenlijsten, langs de snelste weg een uittreksel uit alle ingediende lijsten toekomen aan de minister van Binnenlandse Zaken. Dit uittreksel moet de naam, de voornaam, de geboortedatum van de kandidaten en het letterwoord van de lijst bepaald bij artikel 116, § 4, tweede lid, inhouden.

In voorkomend geval geeft de minister van Binnenlandse Zaken uiterlijk de zeventiende dag vóór de stemming, te 16 uur, aan de voorzitter van het hoofdbureau van de kieskring of collegehoofdbureau kennis van de gevallen van kandidaatstelling die een overtreding vormen van de bepalingen van dit artikel.

In afwijking van het vierde lid en bij de eerste federale parlementsverkiezingen na de inwerkingtreding van de wet van ... 2002 houdende verschillende wijzigingen van de kieswetgeving:

1° mag niemand tegelijk voor de Kamer en de Senaat voorgedragen worden, tenzij de voordracht voor de Kamer ingediend wordt in de kieskring van de woonplaats van de kandidaat; de kandidaten voor de Kamer in de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde mogen enkel kandidaat voor de Senaat zijn voor het kiescollege dat overeenstemt met de taalgroep die zij aangeduid hebben in de akte van bewilliging van hun kandidaatstellingen, conform artikel 115, vijfde lid;

2° moet de kandidaat die tegelijk in de Kamer en in de Senaat verkozen is, tussen de twee mandaten kiezen en zijn keuze bekendmaken aan elk van de twee vergaderingen binnen drie dagen na de afkondiging van zijn verkiezing door het kieskring- of collegehoofdbureau; hij wordt vervangen in de vergadering waarin hij gekozen heeft niet te zetelen, door de eerste opvolger van de lijst waarop hij verkozen werd.»

Art. 7 (vroeger art. 9)

In hetzelfde Wetboek wordt een artikel 123*bis* ingevoegd, luidende:

Nul ne peut à la fois signer un acte demandant la protection d'un sigle et être candidat sur une liste utilisant un autre sigle protégé.

Le candidat acceptant qui contrevient à l'une des interdictions indiquées dans les cinq alinéas qui précèdent est passible des peines édictées à l'article 202. Son nom est rayé de toutes les listes où il figure. Pour assurer cette radiation, le président du bureau principal de collège ou de la circonscription électorale, aussitôt après l'expiration du délai prévu pour le dépôt des listes de candidats, transmet, par la voie la plus rapide, au ministre de l'Intérieur, un extrait de toutes les listes déposées. Cet extrait comprend les nom, prénoms, date de naissance des candidats et le sigle de la liste, prévu à l'article 116, § 4, alinéa 2.

Le cas échéant, le ministre de l'Intérieur signale au président du bureau principal de collège ou de la circonscription électorale, les candidatures qui contreviennent aux dispositions du présent article, au plus tard le dix-septième jour avant le scrutin, à 16 heures.

Par dérogation à l'alinéa 4, lors des premières élections législatives fédérales qui suivent l'entrée en vigueur de la loi du ... 2002 portant diverses modifications en matière de législation électorale:

1° nul ne peut être à la fois candidat à la Chambre et au Sénat, sauf si la candidature pour l'élection à la Chambre est déposée dans la circonscription électorale du domicile du candidat; les candidats à la Chambre dans la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvoorde ne peuvent être candidats au Sénat que pour le collège électoral correspondant à la déclaration d'expression linguistique qu'ils ont formulée dans l'acte d'acceptation de leurs candidatures conformément à l'article 115, alinéa 5;

2° le candidat qui est élu à la fois à la Chambre et au Sénat est tenu d'opter entre les deux mandats et de faire connaître son option à chacune des deux assemblées dans les trois jours de la proclamation de son élection par le bureau principal de la circonscription électorale ou de collège; il est remplacé dans l'assemblée où il choisit de ne pas siéger, par le premier suppléant de la liste sur laquelle il a été élu.»

Art.7 (ancien art. 9)

Un article 123*bis*, rédigé comme suit, est inséré dans le même Code:

«Art. 123*bis*. — Artikel 123 is van toepassing op de federale parlementsverkiezingen, op voorwaarde dat de volgende wijzigingen aangebracht worden:

1° het derde lid, 2°, moet als volgt gelezen worden:

«2° te groot aantal kandidaat-titularissen of kandidaat-opvolgers;»;

2° in het derde lid, wordt een punt 2° bis ingevoegd, luidende:

«2°*bis* geen of onvoldoende kandidaat-opvolgers;»;

3° het vierde lid moet als volgt gelezen worden:

«Behalve in de gevallen bedoeld in 2°*bis* en in 6° van het voorgaande lid, mag de verbeterings- of aanvullingsakte geen naam van een nieuwe kandidaat bevatten. Behalve in het in 6° van het vorige bedoelde geval mag zij de in de afgewezen akte aangenomen volgorde van voordracht niet wijzigen.»;

4° het vijfde lid moet als volgt gelezen worden:

«Vermindering van een te groot aantal kandidaat-titularissen of kandidaat-opvolgers is slechts mogelijk, wanneer uit een schriftelijke verklaring van een kandidaat blijkt dat hij zijn bewilligingsakte intrekt.»;

5° het zesde lid moet als volgt gelezen worden:

«De nieuwe kandidaat-opvolgers voorgedragen overeenkomstig het derde lid, 2°*bis*, en de nieuwe kandidaat-titularissen of kandidaat-opvolgers voorgedragen overeenkomstig het derde lid, 6°, moeten de hun aangeboden kandidatuur in een schriftelijke verklaring bewilligen.».

Art. 8 (vroeger art. 10)

In artikel 126 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 15 mei 1949, bij de gewone wet van 16 juli 1993, bij het koninklijk besluit van 5 april 1994, evenals bij de wet van 27 december 2000, worden het eerste en het tweede lid vervangen als volgt:

«Indien er niet meer dan één lijst ingediend is, en indien het aantal kandidaten voorgedragen voor de effectieve mandaten overeenstemt met het aantal te verkiezen leden, worden deze kandidaten zonder meer door het kieskring- of collegehoofdbureau gekozen verklaard. De kandidaten voor de opvolging worden eer-

« Art.123*bis*. — L'article 123 est d'application à l'élection des Chambres législatives fédérales moyennant les modifications ci-après :

1° l'alinéa 3, 2°, doit être lu comme suit :

« 2° nombre trop élevé de candidats titulaires ou suppléants ; » ;

2° un point 2°*bis*, rédigé comme suit, est inséré dans l'alinéa 3 :

« 2°*bis* absence ou insuffisance de candidats à la suppléance ; » ;

3° l'alinéa 4 doit être lu comme suit :

« Sauf dans les cas prévus au 2°*bis* et au 6° de l'alinéa précédent, l'acte rectificatif ou complémentaire ne peut comprendre le nom d'aucun candidat nouveau. Sauf dans le cas prévu au 6° de l'alinéa précédent, il ne peut modifier l'ordre de présentation adopté dans l'acte écarté. » ;

4° l'alinéa 5 doit être lu comme suit :

« La réduction du nombre trop élevé de candidats titulaires ou suppléants ne peut résulter que d'une déclaration écrite par laquelle un candidat retire son acte d'acceptation. » ;

5° l'alinéa 6 doit être lu comme suit :

« Les nouveaux candidats suppléants proposés conformément à l'alinéa 3, 2°*bis*, et les nouveaux candidats titulaires ou suppléants proposés conformément à l'alinéa 3, 6°, doivent accepter par une déclaration écrite, la candidature qui leur est offerte. ».

Art 8 (ancien art. 10)

Dans l'article 126 du même Code, modifié par la loi du 15 mai 1949, par la loi ordinaire du 16 juillet 1993, par l'arrêté royal du 5 avril 1994 ainsi que par la loi du 27 décembre 2000, les alinéas 1^{er} et 2 sont remplacés par les alinéas suivants :

« Lorsqu'il n'est présenté qu'une seule liste, si le nombre des candidats présentés aux mandats effectifs correspond au nombre de membres à élire, ces candidats sont proclamés élus par le bureau principal de la circonscription électorale ou de collègue, sans autre formalité. Les candidats à la suppléance sont décl-

ste, tweede, derde, enz. opvolger verklaard, in de volgorde waarin zij op de voordrachtsakte voorkomen.

Als, in hetzelfde geval, het aantal kandidaten voorgedragen voor de effectieve mandaten, kleiner is dan het aantal te verkiezen leden, worden de kandidaat-titularissen en in de tweede plaats, in verhouding tot het aantal nog te begeben zetels, de kandidaten voor de opvolging die als eerste op de voordrachtsakte staan, verkozen verklaard. De andere kandidaten worden eerste, tweede, derde, enz. opvolger verklaard, in de volgorde waarin zij op de voordrachtsakte voorkomen.

Wanneer er meerdere lijsten regelmatig voorgedragen zijn, en het aantal kandidaat-titularissen en kandidaat-opvolgers niet groter is dan het aantal te verkiezen leden, worden die kandidaten zonder meer door het kieskring- of collegehoofdbureau gekozen titularissen verklaard.»

Art. 9 (vroeger art. 11)

In artikel 127, eerste lid, van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 5 juli 1976, bij de gewone wet van 16 juli 1993 en bij de wet van 27 december 2000, worden de woorden «Indien er verscheidene lijsten regelmatig zijn ingediend en indien er meer kandidaten dan te verkiezen leden zijn,» vervangen door de woorden «Indien het aantal kandidaat-titularissen en kandidaat-opvolgers groter is dan het aantal te verkiezen leden,».

Art. 10 (vroeger art. 12)

In artikel 128, § 1, van hetzelfde Wetboek, vervangen bij de gewone wet van 16 juli 1993 en gewijzigd bij de wet van 27 december 2000, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° het vierde lid wordt vervangen als volgt:

«De naam en voornaam van de kandidaat-titularissen en kandidaat-opvolgers worden in de volgorde van de voordracht vermeld in de kolom bestemd voor de lijst waartoe zij behoren. De vermelding «opvolgers» staat boven de naam en voornaam van de kandidaten voor de plaatsen van opvolger.»

2° het volgende lid wordt bijgevoegd:

«In de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde worden de lijsten van Nederlandsprekende kandidaten en de lijs-

rés premier, deuxième, troisième suppléant et ainsi de suite, dans l'ordre selon lequel ils figurent sur l'acte de présentation.

Si, dans le même cas, le nombre des candidats présentés aux mandats effectifs est inférieur au nombre de membres à élire, sont proclamés élus, les candidats effectifs et subsidiairement, à concurrence du nombre de sièges restant à conférer, les candidats à la suppléance qui figurent les premiers dans l'acte de présentation. Les autres candidats sont déclarés premier, deuxième, troisième suppléant et ainsi de suite, dans l'ordre suivant lequel ils figurent dans l'acte de présentation.

Lorsque plusieurs listes sont régulièrement présentées, si le nombre des candidats effectifs et suppléants ne dépasse pas celui des membres à élire, ces candidats sont proclamés élus titulaires par le bureau principal de la circonscription électorale ou de collège, sans autre formalité. ».

Art 9 (ancien art. 11)

Dans l'article 127, alinéa 1^{er} du même Code, modifié par la loi du 5 juillet 1976, par la loi ordinaire du 16 juillet 1993 et par la loi du 27 décembre 2000, les mots « Lorsque plusieurs listes sont régulièrement présentées et que le nombre de candidats est supérieur au nombre des membres à élire » sont remplacés par les mots « Si le nombre de candidats effectifs et suppléants est supérieur à celui des membres à élire, ».

Art 10 (ancien art. 12)

A l'article 128, § 1^{er}, du même Code, remplacé par la loi ordinaire du 16 juillet 1993 et modifié par la loi du 27 décembre 2000, sont apportées les modifications suivantes :

1° l'alinéa 4 est remplacé par la disposition suivante :

« Les nom et prénom des candidats titulaires et suppléants sont inscrits dans l'ordre des présentations dans la colonne réservée à la liste à laquelle ils appartiennent. La mention « suppléants » figure au-dessus des nom et prénom des candidats aux places de suppléant » ;

2° l'alinéa suivant est ajouté :

« Dans la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvoorde, les listes de candidats d'expression fran-

ten van Franssprekende kandidaten afzonderlijk op het stembiljet gerangschikt in de volgorde van de nummers. De lijsten van Nederlandssprekende kandidaten staan omgekeerd ten opzichte van de lijsten van Franssprekende kandidaten.».

Art. 11 (vroeger art. 17)

Artikel 144 van hetzelfde Wetboek, vervangen bij de wet van 27 december 2000, wordt vervangen als volgt:

« Art. 144. — De kiezer mag een stem uitbrengen voor één of meerdere kandidaten, kandidaat-titularissen of kandidaat-opvolgers of kandidaat-titularissen en kandidaat-opvolgers, van eenzelfde lijst.

Kan hij zich verenigen met de volgorde waarin de kandidaat-titularissen en de kandidaat-opvolgers op de door hem gesteunde lijst voorkomen, dan brengt hij zijn stem uit in het stemvakje bovenaan deze lijst.

Kan hij zich enkel verenigen met de volgorde waarin de kandidaat-titularissen voorkomen en wenst hij de volgorde van de kandidaat-opvolgers te wijzigen, dan brengt hij een naamstem uit voor één of meerdere kandidaat-opvolgers van de lijst.

Kan hij zich enkel verenigen met de volgorde waarin de kandidaat-opvolgers voorkomen en wenst hij de volgorde van de kandidaat-titularissen te wijzigen, dan brengt hij een naamstem uit voor één of meerdere kandidaat-titularissen van de lijst.

Kan hij zich ten slotte niet verenigen met de volgorde van voordracht, noch voor de kandidaat-titularissen, noch voor de kandidaat-opvolgers, en wenst hij deze volgorde te wijzigen, dan brengt hij een naamstem uit voor één of meerdere kandidaat-titularissen en voor één of meerdere kandidaat-opvolgers van de lijst.

De naamstemmen worden uitgebracht in het stemvakje naast de naam en voornaam van de kandidaat-titularis(sen) en/of kandidaat-opvolger(s) aan wie de kiezer zijn stem wil geven.

Het stemmerk, zelfs op onvolmaakte wijze aangebracht, is geldig, tenzij het voornemen om het stembiljet herkenbaar te maken duidelijk blijkt.».

çaise et les listes de candidats d'expression néerlandaise sont classées séparément dans le bulletin de vote, conformément à leur numéro d'ordre. Les listes de candidats d'expression française figurent inversement par rapport aux listes de candidats d'expression néerlandaise. ».

Art. 11 (ancien art. 17)

L'article 144 du même Code, remplacé par la loi du 27 décembre 2000, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 144. — L'électeur peut émettre un suffrage pour un ou plusieurs candidats, titulaires ou suppléants ou titulaires et suppléants, d'une même liste.

S'il adhère à l'ordre de présentation des candidats titulaires et suppléants de la liste qui a son appui, il marque son vote dans la case placée en tête de cette liste.

S'il adhère seulement à l'ordre de présentation des candidats titulaires et veut modifier l'ordre de présentation des candidats suppléants, il donne un vote nominatif à un ou plusieurs candidats suppléants de la liste.

S'il adhère seulement à l'ordre de présentation des candidats suppléants et veut modifier l'ordre de présentation des candidats titulaires, il donne un vote nominatif à un ou plusieurs candidats titulaires de la liste.

S'il n'adhère enfin à l'ordre de présentation, ni pour les candidats titulaires, ni pour les candidats suppléants, et veut modifier cet ordre, il donne un vote nominatif à un ou plusieurs candidats titulaires et à un ou plusieurs candidats suppléants de la liste.

Les votes nominatifs se marquent dans la case placée à la suite des nom et prénom du ou des candidats, titulaires ou suppléants ou titulaires et suppléants, à qui l'électeur entend donner sa voix.

La marque du vote, même imparfaitement tracée, exprime valablement le vote, à moins que l'intention de rendre le bulletin de vote reconnaissable ne soit manifeste. ».

Art. 12 (vroeger art. 18)

In artikel 156 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de gewone wet van 16 juli 1993, gedeeltelijk vernietigd bij arrest nr. 90/94 van het Arbitragehof van 22 december 1994 en gewijzigd bij de wetten van 5 april 1995 en 27 december 2000, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° in § 1 worden het tweede, derde en vierde lid vervangen door de volgende leden:

«Na deze eerste indeling worden de geldige stembiljetten van elk van de lijsten per lijst verdeeld in vier subcategorieën die het volgende omvatten:

1° de stembiljetten waarop bovenaan op de lijst is gestemd;

2° de stembiljetten waarop alleen naast de naam van één of meerdere kandidaat-titularissen is gestemd;

3° de stembiljetten waarop tegelijk naast de naam van één of meerdere kandidaat-titularissen en naast de naam van één of meerdere kandidaat-opvolgers is gestemd;

4° de stembiljetten waarop alleen naast de naam van één of meerdere kandidaat-opvolgers is gestemd.

De stembiljetten waarop bovenaan op de lijst en tegelijk naast de naam van één of meerdere kandidaat-titularissen of van één of meerdere kandidaat-titularissen en kandidaat-opvolgers is gestemd, worden, naar gelang van het geval, in de tweede of derde subcategorie geplaatst.

De stembiljetten waarop bovenaan en tegelijk naast de naam van één of meerdere kandidaat-opvolgers is gestemd, worden in de vierde subcategorie geplaatst.

Op alle in de twee vorige leden bedoelde stembiljetten schrijft de voorzitter de vermelding «geldig» en zet hij zijn paraaf.»;

2° een § 3 wordt ingevoegd, luidende als volgt:

«§ 3. Voor de verkiezing van de leden van de Kamer van Volksvertegenwoordigers rangschikt elk telbureau van de kieskring Brussel Halle-Vilvoorde de stembiljetten in twee categorieën:

1° de stembiljetten waarop een stem is uitgebracht voor de lijsten van Franstalige kandidaten.

Art 12 (ancien art. 18)

A l'article 156 du même Code, modifié par la loi ordinaire du 16 juillet 1993, annulé en partie par l'arrêt n° 90/94 de la Cour d'arbitrage du 22 décembre 1994 et modifié par les lois des 5 avril 1995 et 27 décembre 2000, sont apportées les modifications suivantes :

1° dans le § 1^{er}, les alinéas 2 à 4 sont remplacés par les alinéas suivants :

«Ce premier classement étant terminé, les bulletins valables de chacune des listes sont répartis par liste en quatre sous-catégories comprenant:

1° les bulletins marqués en tête;

2° les bulletins marqués exclusivement en faveur d'un ou de plusieurs candidats titulaires;

3° les bulletins marqués en faveur, à la fois, d'un ou de plusieurs candidats titulaires et d'un ou de plusieurs candidats suppléants;

4° les bulletins marqués exclusivement en faveur d'un ou de plusieurs candidats suppléants.

Les bulletins marqués à la fois en tête et en faveur d'un ou de plusieurs candidats titulaires ou d'un ou de plusieurs candidats titulaires et suppléants, sont classés, selon le cas, dans la deuxième ou la troisième sous-catégorie.

Les bulletins marqués à la fois en tête et en faveur d'un ou de plusieurs candidats suppléants, sont classés dans la quatrième sous-catégorie.

Sur tous les bulletins visés aux deux alinéas qui précèdent, le président inscrit la mention «validé» et y appose son paraphe.»;

2° il est ajouté un § 3 rédigé comme suit:

«§ 3. Pour l'élection des membres de la Chambre des Représentants, chaque bureau de dépouillement de la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvoorde classe les bulletins contenant des votes en deux catégories:

1° les bulletins qui expriment un suffrage pour une liste de candidats d'expression française;

2° de stembiljetten waarop een stem is uitgebracht voor de lijsten van Nederlandstalige kandidaten.

In deze kieskring wordt de model-tabel bedoeld in artikel 161, tweede lid, opgesteld in tweevoud: een eerste exemplaar, opgesteld in het Frans, vermeldt de resultaten van de telling voor wat betreft de stemmen uitgebracht op de lijsten van Franstalige kandidaten, en een tweede exemplaar, opgesteld in het Nederlands, vermeldt de resultaten van de telling voor wat betreft de stemmen uitgebracht op de lijsten van Nederlandstalige kandidaten.

In dezelfde kieskring, stelt het kantonhoofdbureau op dezelfde wijze in twee exemplaren de verzamelstaat op, bedoeld in artikel 161, achtste lid.

In afwijking van de twee vorige leden, wordt het exemplaar van de modeltabel en van de verzamelstaat die daar worden aangeduid en die de resultaten vermelden van de telling van het aantal stemmen voor de lijsten van Franstalige kandidaten, in het Nederlands vermeld in de kieskantons waarvan de hoofdplaats gelegen is in het administratief arrondissement van Halle-Vilvoorde.».

Art. 13 (vroeger art. 19)

Artikel 157 van hetzelfde Wetboek, vervangen bij de wet van 27 december 2000, wordt vervangen als volgt:

«Art 157. — Ongeldig zijn:

1° alle andere stembiljetten dan die welke volgens de wet mogen worden gebruikt;

2° de stembiljetten waarop meer dan één lijststem voorkomt of waarop naamstemmen, hetzij voor de effectieve mandaten, hetzij voor de opvolging, op verschillende lijsten zijn uitgebracht;

3° de stembiljetten waarop een kiezer zowel een lijststem heeft uitgebracht als een stem naast de naam van één of meerdere kandidaat-titularissen of kandidaat-opvolgers van een andere lijst;

4° de stembiljetten waarop een kiezer zowel een stem heeft uitgebracht voor één of meerdere kandidaat-titularissen van een lijst als voor één of meerdere kandidaat-opvolgers van een andere lijst;

5° de stembiljetten waarop geen enkele stem uitgebracht is; de stembiljetten waarvan de vorm en de afmetingen veranderd zijn, die een papier of enig voor-

2° les bulletins qui expriment un suffrage pour une liste de candidats d'expression néerlandaise.

Dans cette circonscription électorale, le tableau-modèle visé à l'article 161, alinéa 2, est dressé en double: un premier exemplaire établi en français mentionne les résultats du dépouillement des suffrages exprimés en faveur des listes de candidats d'expression française et un second exemplaire établi en néerlandais mentionne les résultats du dépouillement des suffrages exprimés en faveur des listes de candidats d'expression néerlandaise.

Dans la même circonscription électorale, le bureau principal de canton dresse semblablement en deux exemplaires le tableau récapitulatif visé à l'article 161, alinéa 8.

Par dérogation aux deux alinéas qui précèdent, l'exemplaire du tableau-modèle et du tableau récapitulatif qui y sont visés et qui mentionne les résultats du dépouillement des suffrages exprimés en faveur des listes de candidats d'expression française, est établi en néerlandais dans les cantons électoraux dont le chef-lieu est situé dans l'arrondissement administratif de Hal-Vilvoorde.».

Art 13 (ancien art. 19)

L'article 157 du même Code, remplacé par la loi du 27 décembre 2000, est remplacé par la disposition suivante :

« Art 157. — Sont nuls :

1° tous les bulletins autres que ceux dont l'usage est permis par la loi;

2° ceux qui contiennent plus d'un vote de liste ou qui contiennent des suffrages nominatifs soit pour les mandats effectifs, soit pour la suppléance, sur des listes différentes;

3° ceux dans lesquels l'électeur a marqué à la fois un vote en tête de liste et à côté du nom d'un ou de plusieurs candidats titulaires ou suppléants d'une autre liste;

4° ceux dans lesquels l'électeur a voté à la fois pour un ou plusieurs candidats titulaires d'une liste et pour un ou plusieurs candidats suppléants d'une autre liste;

5° ceux qui ne contiennent l'expression d'aucun suffrage; ceux dont les formes et dimensions auraient été altérées, qui contiendraient à l'intérieur un papier ou

werp bevatten of die de kiezer herkenbaar maken door een teken, een doorhaling of een niet bij de wet toegevoegd merk.

Niet ongeldig zijn:

1° de stembiljetten waarop een kiezer zowel een lijststem heeft uitgebracht als een stem naast de naam van één of meerdere kandidaat-titularissen of van één of meerdere kandidaat-titularissen en kandidaat-opvolgers van dezelfde lijst;

2° de stembiljetten waarop een kiezer zowel een lijststem heeft uitgebracht als een stem naast de naam van één of meerdere kandidaat-opvolgers van dezelfde lijst.

In de in het vorige lid bedoelde gevallen, wordt de lijststem als niet-bestaande beschouwd.».

Art. 14 (vroeger art. 20)

In artikel 159, derde lid, van hetzelfde Wetboek, vervangen bij de wet van 5 april 1995 en gewijzigd bij de wet van 27 december 2000, wordt het woord «twee» vervangen door het woord «vier».

Art. 15 (vroeger art. 21)

In artikel 161, achtste lid, van hetzelfde Wetboek, vervangen bij de wet van 5 april 1995 en gewijzigd bij de wet van 27 december 2000, wordt het woord «twee» vervangen door het woord «vier» en wordt het woord «kandidaat» vervangen door de woorden «kandidaat-titularis of kandidaat-opvolger».

Art. 16 (vroegere art. 22 en 23)

In titel IV van hetzelfde Wetboek, wordt een hoofdstuk *IVbis* ingevoegd, dat artikel 165*bis* omvat, luidende:

«HOOFDSTUK *IVbis*

Gemeenschappelijke bepaling voor de zetelverdeling voor de verkiezing van de Kamer van volksvertegenwoordigers, ongeacht of er lijstenverbinding is, en van de Senaat

un objet quelconque, ou dont l'auteur pourrait être rendu reconnaissable par un signe, une rature, ou une marque non autorisée par la loi.

Ne sont pas nuls :

1° les bulletins dans lesquels l'électeur a marqué un vote à la fois en tête d'une liste et en faveur d'un ou de plusieurs candidats titulaires ou d'un ou de plusieurs candidats titulaires et suppléants de la même liste;

2° les bulletins dans lesquels l'électeur a marqué un vote à la fois en tête d'une liste et en faveur d'un ou de plusieurs candidats suppléants de la même liste.

Dans les cas visés à l'alinéa précédent, le vote en tête est considéré comme non venu.».

Art 14 (ancien art. 20)

Dans l'article 159, alinéa 3, du même Code, remplacé par la loi du 5 avril 1995 et modifié par la loi du 27 décembre 2000, le mot « deux » est remplacé par le mot « quatre ».

Art 15 (ancien art. 21)

Dans l'article 161, alinéa 8, du même Code, remplacé par la loi du 5 avril 1995 et modifié par la loi du 27 décembre 2000, le mot «deux» est remplacé par le mot «quatre» et les mots «titulaire ou suppléant» sont insérés entre les mots «chaque candidat,» et les mots «, le total des suffrages qu'il a obtenus».

Art 16 (anciens art. 22 et 23)

Il est inséré dans le titre IV du même Code un chapitre *IVbis* comprenant l'article 165*bis*, rédigé comme suit:

«CHAPITRE *IVbis*

Disposition commune à la répartition des sièges pour l'élection de la Chambre des représentants, qu'il y ait ou non groupement de listes, et du Sénat

Art. 165bis

Worden enkel toegestaan voor de zetelverdeling:

1° voor de verkiezing van de Kamer van volksvertegenwoordigers:

a) de lijsten die minstens 5 % van het algemeen totaal van de geldig uitgedrukte stemmen in de kieskring behaald hebben, zonder afbreuk te doen aan wat in 2° en 3° bepaald wordt voor de kieskringen Brussel-Halle-Vilvoorde en Leuven;

b) de lijsten van Franssprekende kandidaten die in de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde minstens 5 % van het algemeen totaal van de geldig uitgedrukte stemmen ten gunste van al deze lijsten behaald hebben;

c) de lijsten van Nederlandssprekende kandidaten en de lijsten van kandidaten die in de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde en in de kieskring Leuven, minstens 5 % van het algemeen totaal van de geldig uitgedrukte stemmen ten gunste van al deze lijsten behaald hebben.

2° voor de verkiezing van de Senaat, de lijsten die minstens 5 % van het algemeen totaal van de geldig uitgedrukte stemmen ten gunste van de lijsten die voorgedragen zijn voor het Nederlandse kiescollege of het Franse kiescollege, naar gelang van het geval, behaald hebben.».

Art. 17 (vroeger art. 24)

In artikel 166 van hetzelfde Wetboek, vervangen bij de wet van 5 april 1995 en gewijzigd bij de wet van 27 december 2000, wordt het woord «twee» vervangen door het woord «vier».

Art. 18 (vroeger art. 25)

In artikel 167, vierde lid, van hetzelfde Wetboek, vervangen bij de gewone wet van 16 juli 1993 en gewijzigd bij de wet van 27 december 2000, wordt het woord «kandidaten» vervangen door de woorden «kandidaat-titularissen en kandidaat-opvolgers».

Art. 19 (vroeger art. 31)

Artikel 172 van hetzelfde Wetboek, vervangen bij de wet van 27 december 2000, wordt vervangen als volgt:

Art.165bis

Sont seules admises à la répartition des sièges:

1° pour l'élection de la Chambre des représentants:

a) les listes qui ont obtenu au moins 5% du total général des votes valablement exprimés dans la circonscription électorale, sans préjudice de ce qui est prévu aux 2° et 3° pour les circonscriptions électorales de Bruxelles-Hal-Vilvorde et de Louvain;

b) les listes de candidats d'expression française qui ont obtenu dans la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde, au moins 5% du total général des votes valablement exprimés en faveur de l'ensemble de ces listes;

c) les listes de candidats d'expression néerlandaise et les listes de candidats qui ont obtenu dans la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde et dans la circonscription électorale de Louvain, au moins 5% du total général des votes valablement exprimés en faveur de l'ensemble de ces listes.

2° pour l'élection du Sénat, les listes qui ont obtenu au moins 5% du total général des votes valablement exprimés en faveur des listes présentées pour le collège électoral français ou le collège électoral néerlandais, selon le cas.».

Art 17 (ancien art. 24)

Dans l'article 166 du même Code, remplacé par la loi du 5 avril 1995 et modifié par la loi du 27 décembre 2000, le mot « deux » est remplacé par le mot « quatre ».

Art 18 (ancien art. 25)

Dans l'article 167, alinéa 4, du même Code, remplacé par la loi ordinaire du 16 juillet 1993 et modifié par la loi du 27 décembre 2000, les mots « titulaires et suppléants » sont insérés entre le mot « candidats » et les mots « les sièges non attribués ».

Art 19 (ancien art. 31)

L'article 172 du même Code, remplacé par la loi du 27 décembre 2000, est remplacé par la disposition suivante :

«Art. 172. — Wanneer het aantal kandidaat-titularissen van een lijst gelijk is aan het aantal zetels dat aan die lijst toekomt, zijn al die kandidaten gekozen.

Is het eerste van die aantallen groter dan het tweede, dan worden de zetels toegekend aan de kandidaten in afnemende grootte van het aantal stemmen dat zij behaald hebben. Bij gelijk stemmenaantal is de volgorde van voordracht op de lijst beslissend. Alvorens de gekozenen aan te wijzen, kent het kieskring- of collegehoofdbureau aan de kandidaat-titularissen individueel de helft van het aantal stembiljetten toe ten gunste van de volgorde van voordracht van deze kandidaten. Deze helft wordt vastgesteld door het totaal van de stembiljetten die inbegrepen zijn in de subcategorieën bedoeld in artikel 156, § 1, tweede lid, 1° en 4°, te delen door twee. De toekenning van deze stembiljetten gebeurt door overdracht. Zij worden toegevoegd aan de naamstemmen die de eerste kandidaat-titularis van de lijst heeft behaald, voor wat nodig is om het verkiesbaarheidscijfer dat specifiek is voor elke lijst, te bereiken. Is er een overschot, dan wordt het op gelijkaardige wijze toegekend aan de tweede kandidaat-titularis, vervolgens aan de derde en zo verder, totdat de helft van het aantal stembiljetten die gunstig zijn voor de volgorde van voordracht van deze kandidaten, uitgeput is.

Het verkiesbaarheidscijfer dat specifiek is voor elke lijst, wordt bereikt door het verkiezingscijfer van de lijst zoals het bepaald is in artikel 166, te delen door het aantal zetels dat toegekend is aan de lijst, vermeerderd met een eenheid.

Wanneer het aantal kandidaat-titularissen van een lijst lager is dan dat van de aan de lijst toekomende zetels, zijn die kandidaten gekozen en worden de overblijvende zetels toegekend aan de kandidaat-opvolgers die als eerste voorkomen in de in artikel 173 aangeduide volgorde. Bij gebrek aan voldoende opvolgers, wordt de verdeling van het overschot geregeld overeenkomstig het laatste lid van artikel 167.»

Art. 20 (vroeger art. 32)

Artikel 172*bis* van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij de wet van 27 december 2000, wordt opgeheven.

« Art. 172. — Lorsque le nombre des candidats titulaires d'une liste est égal à celui des sièges revenant à la liste, ces candidats sont tous élus.

Lorsque le premier de ces nombres est supérieur au second, les sièges sont conférés aux candidats dans l'ordre décroissant du nombre de voix qu'ils ont obtenues. En cas de parité, l'ordre de présentation prévaut. Préalablement à la désignation des élus, le bureau principal de la circonscription électorale ou de collège procède à l'attribution individuelle aux candidats titulaires de la moitié du nombre des bulletins favorables à l'ordre de présentation de ces candidats. Cette moitié s'établit en divisant par deux le total des bulletins compris dans les sous-catégories visées à l'article 156, § 1^{er}, alinéa 2, 1° et 4°. L'attribution de ces bulletins se fait d'après un mode dévolutif. Ils sont ajoutés aux suffrages nominatifs obtenus par le premier candidat titulaire de la liste, à concurrence de ce qui est nécessaire pour atteindre le chiffre d'éligibilité spécifique à chaque liste. L'excédent, s'il y en a, est attribué, dans une mesure semblable, au deuxième candidat titulaire, puis au troisième, et ainsi de suite, jusqu'à ce que la moitié du nombre des bulletins favorables à l'ordre de présentation de ces candidats soit épuisée.

Le chiffre d'éligibilité spécifique à chaque liste s'obtient en divisant le chiffre électoral de la liste tel qu'il est déterminé à l'article 166 par le nombre de sièges attribués à la liste, majoré d'une unité.

Lorsque le nombre des candidats titulaires d'une liste est inférieur à celui des sièges qui lui reviennent, ces candidats sont élus et les sièges en surplus sont conférés aux candidats suppléants qui arrivent les premiers dans l'ordre indiqué à l'article 173. A défaut de suppléants en nombre suffisant, la répartition de l'excédent est réglée conformément au dernier alinéa de l'article 167. ».

Art 20 (ancien art. 32)

L'article 172*bis* du même Code, inséré par la loi du 27 décembre 2000, est abrogé.

Art. 21 (vroeger art. 33)

Artikel 173 van hetzelfde Wetboek, vervangen bij de wet van 27 december 2000, wordt vervangen als volgt:

«Art. 173. — Voor elke lijst waarop één of meer kandidaten gekozen zijn krachtens artikel 172, worden de kandidaten voor de opvolging die het grootste aantal stemmen hebben behaald, of bij gelijk stemmenaantal, in de volgorde van inschrijving op het stembiljet, eerste, tweede, derde, enz. opvolger verklaard.

Voorafgaandelijk aan hun aanwijzing gaat het hoofdbureau, nadat het de titularissen aangewezen heeft, over tot de individuele toekenning aan de kandidaat-opvolgers, van de helft van het aantal stembiljetten die gunstig zijn voor de volgorde van voordracht van deze kandidaten. Deze helft wordt vastgesteld door het totaal van de stembiljetten die inbegrepen zijn in de subcategorieën bedoeld in artikel 156, § 1, tweede lid, 1° en 2°, te delen door twee.

De toekenning van deze stembiljetten gebeurt door overdracht. Zij worden toegevoegd aan de naamstemmen die de eerste kandidaat-opvolger heeft behaald, voor wat nodig is om het in artikel 172, derde lid, bedoelde verkiesbaarheidscijfer te bereiken. Is er een overschot, dan wordt het op gelijkaardige wijze toegekend aan de tweede kandidaat-opvolger, vervolgens aan de derde en zo verder, volgens de volgorde van voordracht, totdat de helft van het aantal stembiljetten die gunstig zijn voor de volgorde van voordracht van deze kandidaten, uitgeput is.

Er wordt niets toegekend aan de kandidaten die tegelijk als kandidaat-titularis en als kandidaat-opvolger voorgedragen worden en die reeds aangewezen zijn als gekozenen bij de kandidaat-titularissen.»

Art. 22 (vroeger art. 34)

In hetzelfde Wetboek wordt een artikel 173*bis* ingevoegd, luidende:

«Art. 173*bis*. — De eventuele decimalen van het quotiënt dat verkregen wordt enerzijds door het totaal van de in de artikelen 172 en 173 bedoelde stembiljetten, die gunstig zijn voor de volgorde van voordracht respectievelijk van de kandidaat-titularissen en van de kandidaat-opvolgers, te delen door twee, en anderzijds, door het kiescijfer van de lijst, bedoeld in artikel 166, te delen door het aantal plus één van de zetels die aan

Art 21 (ancien art. 33)

L'article 173 du même Code, remplacé par la loi du 27 décembre 2000, est remplacé par la disposition suivante :

«Art. 173. — Dans chaque liste dont un ou plusieurs candidats sont élus conformément à l'article 172, les candidats à la suppléance qui ont obtenu le plus grand nombre de voix ou, en cas de parité de voix, dans l'ordre d'inscription au bulletin de vote, sont déclarés premier, deuxième, troisième suppléant et ainsi de suite.

Préalablement à leur désignation, le bureau principal, ayant désigné les titulaires, procède à l'attribution individuelle aux candidats suppléants de la moitié du nombre des bulletins favorables à l'ordre de présentation de ces candidats. Cette moitié s'établit en divisant par deux le total des bulletins compris dans les sous-catégories visées à l'article 156, § 1^{er}, alinéa 2, 1° et 2°.

L'attribution de ces bulletins se fait d'après un mode dévolutif. Ils sont ajoutés aux suffrages nominatifs obtenus par le premier candidat suppléant, à concurrence de ce qui est nécessaire pour atteindre le chiffre d'éligibilité visé à l'article 172, alinéa 3. L'excédent, s'il y en a, est attribué dans une mesure semblable au deuxième candidat suppléant, puis au troisième, et ainsi de suite, suivant l'ordre de présentation, jusqu'à ce que la moitié du nombre des bulletins favorables à l'ordre de présentation de ces candidats soit épuisée.

Aucune attribution ne se fait au profit des candidats qui sont présentés à la fois comme titulaires et comme suppléants et qui sont déjà désignés comme élus parmi les titulaires.»

Art 22 (ancien art. 34)

Un article 173*bis*, rédigé comme suit, est inséré dans le même Code:

« Art. 173*bis*. — Les éventuelles décimales du quotient que l'on obtient, d'une part, en divisant par deux le total des bulletins visés aux articles 172 et 173, qui sont favorables à l'ordre de présentation respectivement des candidats titulaires et des candidats suppléants, et d'autre part, en divisant le chiffre électoral de la liste visé à l'article 166 par le nombre des sièges qui lui reviennent, majoré d'une unité, en vue d'établir

die lijst toekomen, om het verkiesbaarheidscijfer dat specifiek is voor deze lijst, te bepalen, worden afgerond naar de hogere eenheid, ongeacht het feit of zij al dan niet 0,50 bereiken.».

Art. 23 (vroeger art. 35)

In artikel 178, tweede lid, tweede zin, van hetzelfde Wetboek, vervangen bij de gewone wet van 16 juli 1993 en gewijzigd bij de wet van 27 december 2000, worden de woorden «tot kandidaat-titularis» ingevoegd tussen de woorden «Indien hij gekozen is» en de woorden «, moet de eerste opvolger».

Art. 24 (vroeger art. 36)

De onderrichtingen voor de kiezer die als bijlage 1 bij hetzelfde Wetboek opgenomen zijn (Model I bedoeld in de artikelen 112, 127, tweede lid, en 140 van het Kieswetboek), vervangen door de wet van 5 april 1995 en gewijzigd bij de wet van 27 december 2000, worden vervangen door de onderrichtingen die als bijlage 1 bij deze wet opgenomen zijn.

De in artikel 180 septies, § 1, eerste lid, 4^o, bedoelde en bij hetzelfde Wetboek bijgevoegde onderrichtingen bestemd voor de Belgische kiezers die in het buitenland verblijven, ingevoegd bij de wet van 7 maart 2002, worden vervangen door de onderrichtingen die als bijlage 2 bij deze wet opgenomen zijn.

Art. 25 (vroeger art. 37)

De modellen van stembiljet die als bijlage bij hetzelfde Wetboek opgenomen zijn (modellen II a tot II g), vervangen bij de wet van 27 december 2000, worden vervangen door de modellen die als bijlage 3 bij deze wet opgenomen zijn.

le chiffre d'éligibilité spécifique à cette liste, sont arrondies à l'unité supérieure, qu'elles atteignent ou non 0,50.».

Art 23 (ancien art. 35)

Dans l'article 178, alinéa 2, deuxième phrase, du même Code, remplacé par la loi ordinaire du 16 juillet 1993 et modifié par la loi du 27 décembre 2000, le mot «titulaire» est inséré entre les mots «S'il est élu » et les mots «, le premier suppléant».

Art 24 (ancien art. 36)

Les instructions pour l'électeur figurant à l'annexe 1 au même Code (Modèle I visé aux articles 112, 127 alinéa 2, et 140 du Code électoral), remplacées par la loi du 5 avril 1995 et modifiées par la loi du 27 décembre 2000, sont remplacées par les instructions figurant en annexe 1 à la présente loi.

Les instructions destinées aux électeurs belges résidant à l'étranger, visées à l'article 180 septies, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 4^o, insérées par la loi du 7 mars 2002 et annexées au même Code, sont remplacées par les instructions figurant en annexe 2 à la présente loi.

Art 25 (ancien art. 37)

Les modèles de bulletin de vote figurant en annexe au même Code (modèles II a à II g), remplacés par la loi du 27 décembre 2000, sont remplacés par les modèles figurant en annexe 3 à la présente loi.

HOOFDSTUK III

Wijzigingen aan de wet van 4 juli 1989 betreffende de beperking en de controle van de verkiezingsuitgaven voor de verkiezingen van de federale kamers, de financiering en de open boekhouding van de politieke partijen.

Art. 26 (vroeger art. 38)

Artikel 1, 4°, eerste lid, van de wet van 4 juli 1989 betreffende de beperking en de controle van de verkiezingsuitgaven voor de verkiezingen van de federale kamers, de financiering en de open boekhouding van de politieke partijen, wordt vervangen als volgt:

«4° Controlecommissie: een commissie onder het voorzitterschap van de voorzitters van de Kamer van volksvertegenwoordigers en van de Senaat en paritair samengesteld uit leden van de Kamer van volksvertegenwoordigers en van de Senaat, evenals uit de voorzitters en raadsheren van het Rekenhof.»

Art. 27 (vroeger art. 39)

In artikel 2 van dezelfde wet, vervangen bij de wet van 19 mei 1994 en gewijzigd bij de wetten van 19 november 1998 en 27 december 2000, evenals bij koninklijk besluit van 20 juli 2000, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° in § 2, wordt 3° vervangen als volgt:

«3° voor elke andere effectieve kandidaat en de kandidaat-eerste-opvolger, voor zover deze laatste de bepalingen van 1° niet geniet: 5.000 euro;»;

2° in § 2, wordt 4°, opgeheven bij de wet van 27 december 2000, hersteld in de volgende lezing:

«4° voor elke andere kandidaat-opvolger, voor zover hij de bepalingen van 1° niet geniet: 2.500 euro.»;

3° in § 3, wordt 3° vervangen als volgt:

«3° voor elke andere effectieve kandidaat en de kandidaat-eerste-opvolger, voor zover deze laatste de bepalingen van 1° niet geniet: 10.000 euro;»;

4° in § 3, wordt 4°, opgeheven bij de wet van 27 december 2000, hersteld in de volgende lezing:

CHAPITRE III

Modifications à la loi du 4 juillet 1989 relative à la limitation et au contrôle des dépenses électorales engagées pour les élections des Chambres fédérales ainsi qu'au financement et à la comptabilité ouverte des partis politiques.

Art 26 (ancien art. 38)

L'article 1^{er}, 4°, alinéa 1^{er}, de la loi du 4 juillet 1989 relative à la limitation et au contrôle des dépenses électorales engagées pour les élections des Chambres fédérales ainsi qu'au financement et à la comptabilité ouverte des partis politiques, est remplacé par l'alinéa suivant :

« 4° Commission de contrôle : une commission présidée par les présidents de la Chambre des représentants et du Sénat et composée paritairment de membres de la Chambre des représentants et du Sénat, ainsi que des présidents et conseillers de la Cour des comptes. ».

Art 27 (ancien art. 39)

A l'article 2 de la même loi, remplacé par la loi du 19 mai 1994 et modifié par les lois des 19 novembre 1998 et 27 décembre 2000, ainsi que par l'arrêté royal du 20 juillet 2000, sont apportées les modifications suivantes :

1° au § 2, le 3° est remplacé comme suit :

« 3° pour chaque autre candidat effectif et le candidat premier suppléant, pour autant que ce dernier ne bénéficie pas des dispositions du 1° : 5.000 euros ; » ;

2° au § 2, le 4°, abrogé par la loi du 27 décembre 2000, est rétabli dans la rédaction suivante :

« 4° pour chaque autre candidat suppléant, pour autant qu'il ne bénéficie pas des dispositions du 1° : 2.500 euros . » ;

3° au § 3, le 3° est remplacé comme suit :

« 3° pour chaque autre candidat effectif et le candidat premier suppléant, pour autant que ce dernier ne bénéficie pas des dispositions du 1° : 10.000 euros ; » ;

4° au § 3 le 4°, abrogé par la loi du 27 décembre 2000, est rétabli dans la rédaction suivante :

«4° voor elke andere kandidaat-opvolger, voor zover hij de bepalingen van 1° niet geniet: 5.000 euro.».

HOOFDSTUK IV

Wijzigingen aan de wet van 11 april 1994 tot organisatie van de geautomatiseerde stemming.

Art. 28 (vroeger art. 40)

In artikel 7, § 2, vierde lid, van de wet van 11 april 1994 tot organisatie van de geautomatiseerde stemming, vervangen bij de wet van 12 augustus 2000, worden de woorden «van de vertegenwoordigers,» ingevoegd tussen de woorden «Voor de verkiezing» en de woorden «van de senatoren».

Art. 29 (nieuw)

Artikel 20, tweede lid, van dezelfde wet, wordt vervangen als volgt :

«In de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde drukt de voorzitter van het kantonhoofdbureau bij de verkiezing van de Kamer van volksvertegenwoordigers, van het Europees Parlement of van de Senaat twee stemopnemingsstabellen af; de ene, in het Nederlands gesteld, bevat de uitslag van de stemmen uitgebracht op de lijsten van Nederlandstalige kandidaten of op een kandidatenlijst ingediend in het Nederlandse collegehoofdbureau, en de andere, in het Frans gesteld, bevat de uitslag van de stemmen uitgebracht op de lijsten van Franstalige kandidaten of op een kandidatenlijst ingediend in het Franse collegehoofdbureau; hij drukt telkens een apart proces-verbaal af in functie van de taalaanhorigheid van de kandidaten voor de verkiezing van de Kamer van volksvertegenwoordigers, of in functie van het hoofdbureau van het college waar de lijst werd ingediend bij de verkiezing van het Europees Parlement of van de Senaat.

In afwijking van het vorig lid, wordt de stemopnemingsstabel die de resultaten bevat van de stemmen uitgebracht op lijsten van Franstalige kandidaten of op kandidatenlijsten die ingediend werden op het Franse collegehoofdbureau, ingediend in het Nederlands in de kieskantons waarvan de hoofdplaats gelegen is in het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde.».

« 4° pour chaque autre candidat suppléant, pour autant qu'il ne bénéficie pas des dispositions du 1° : 5.000 euros. »

CHAPITRE IV

Modifications à la loi du 11 avril 1994 organisant le vote automatisé.

Art. 28 (ancien art. 40)

Dans l'article 7, § 2, alinéa 4, de la loi du 11 avril 1994 organisant le vote automatisé, remplacé par la loi du 12 août 2000, les mots « des représentants, » sont insérés entre les mots « Pour l'élection » et les mots « des sénateurs ».

Art. 29 (nouveau)

L'article 20, alinéa 2, de la même loi, est remplacé par les alinéas suivants:

«Dans la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde, lors de l'élection de la Chambre des représentants, du Parlement européen ou du Sénat, le président du bureau principal de canton procède à l'impression de deux tableaux de recensement: l'un rédigé en français, recense les résultats des suffrages exprimés en faveur de listes de candidats d'expression française ou en faveur des listes de candidats déposées au bureau principal du collège français, et l'autre, rédigé en néerlandais, recense les résultats des suffrages exprimés en faveur des listes de candidats d'expression néerlandaise ou en faveur des listes de candidats déposées au bureau principal du collège néerlandais; il procède à l'impression d'un procès-verbal distinct en fonction de l'expression linguistique des candidats pour l'élection à la Chambre des représentants ou en fonction du bureau principal de collège auprès duquel la liste a été déposée pour l'élection du Parlement européen ou du Sénat.

Par dérogation à l'alinéa qui précède, le tableau recensant les résultats des suffrages exprimés en faveur des listes de candidats d'expression française ou en faveur des listes de candidats déposées au bureau principal du collège français, est établi en néerlandais dans les cantons électoraux dont le chef-lieu est situé dans l'arrondissement administratif de Hal-Vilvorde.».

HOOFDSTUK V

Wijziging aan de wet van 3 juli 1971 tot indeling van de leden van de Wetgevende Kamers in taalgroepen en houdende diverse bepalingen betreffende cultuurraden voor de Nederlandse cultuurgemeenschap en voor de Franse cultuurgemeenschap.

Art. 30 (vroeger art. 41)

Artikel 1, § 1, 2°, van de wet van 3 juli 1971 tot indeling van de leden van de Wetgevende Kamers in taalgroepen en houdende diverse bepalingen betreffende cultuurraden voor de Nederlandse cultuurgemeenschap en voor de Franse cultuurgemeenschap, wordt vervangen als volgt:

«2° De volksvertegenwoordigers die verkozen zijn op in de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde ingediende lijsten, waarvan de kandidaten hebben verklaard dat ze Franstalig zijn, maken deel uit van de Franse taalgroep.

De volksvertegenwoordigers die verkozen zijn op in de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde ingediende lijsten, waarvan de kandidaten hebben verklaard dat ze Nederlandstalig zijn, maken deel uit van de Nederlandse taalgroep.».

HOOFDSTUK VI (nieuw)

Wijzigingen aan de wet van ... 2002 tot waarborging van een gelijke vertegenwoordiging van mannen en vrouwen op de kandidatenlijsten voor de verkiezingen van de federale Wetgevende Kamers en van de Raad van de Duitstalige Gemeenschap

Art. 31 (nieuw)

Artikel 5 van de wet van ... 2002, tot waarborging van een gelijke vertegenwoordiging van mannen en vrouwen op de kandidatenlijsten voor de federale Wetgevende Kamers en voor de Raad van de Duitstalige Gemeenschap wordt vervangen als volgt :

«Art. 5. — § 1. Bij de eerste volledige vernieuwing van de Federale wetgevende kamers na de inwerking-treding van deze wet, mogen noch de eerste drie kan-

CHAPITRE V

Modification à la loi du 3 juillet 1971 relative à la répartition des membres des Chambres législatives en groupes linguistiques et portant diverses dispositions relatives aux conseils culturels pour la Communauté culturelle française et pour la Communauté culturelle néerlandaise.

Art. 30 (ancien art. 41)

L'article 1^{er}, § 1^{er}, 2°, de la loi du 3 juillet 1971 relative à la répartition des membres des Chambres législatives en groupes linguistiques et portant diverses dispositions relatives aux conseils culturels pour la communauté culturelle française et pour la communauté culturelle néerlandaise, est remplacé par la disposition suivante :

«2° Les députés élus sur les listes déposées dans la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde, dont les candidats ont certifié être d'expression française, font partie du groupe linguistique français.

Les députés élus sur des listes déposées dans la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde, dont les candidats ont certifié être d'expression néerlandaise, font partie du groupe linguistique néerlandais.».

CHAPITRE VI (nouveau)

Modifications à la loi du ... 2002 assurant une présence égale des hommes et des femmes sur les listes de candidats aux élections des Chambres législatives fédérales et du Conseil de la Communauté germanophone

Art. 31 (nouveau)

L'article 5 de la loi du ... 2002, assurant une présence égale des hommes et des femmes sur les listes de candidats aux élections des Chambres législatives fédérales et du Conseil de la Communauté germanophone est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 5. — § 1^{er}. Lors du premier renouvellement complet des chambres législatives fédérales après l'entrée en vigueur de la présente loi, ni les trois premiers

didaten-titularissen, noch de eerste drie plaatsvervangende kandidaten van elk van de lijsten van hetzelfde geslacht zijn.

Bovendien mag op elk van de lijsten noch het verschil tussen het aantal kandidaten-titularissen van elk geslacht, noch het verschil tussen het aantal plaatsvervangende kandidaten van elk geslacht, groter zijn dan één.

§ 2. Bij de eerste volledige vernieuwing van de Raad van de Duitstalige Gemeenschap na de inwerkingtreding van deze wet, mogen de eerste drie kandidaten van elk van de lijsten niet van hetzelfde geslacht zijn.

Bovendien mag op elk van de lijsten het verschil tussen het aantal kandidaten van elk geslacht niet groter zijn dan één.» .

HOOFDSTUK VII (nieuw)

Wijziging van de gewone wet van 16 juli 1993 ter vervollediging van de federale staatsstructuur

Art. 32 (nieuw)

In artikel 15, § 3, van de gewone wet van 16 juli 1993 ter vervollediging van de federale staatsstructuur, gewijzigd bij de wet van 24 mei 1994, worden de woorden «met uitzondering van artikel 123bis» ingevoegd tussen het woord «Kieswetboek» en de woorden «zijn van toepassing».

HOOFDSTUK VIII

De bepaling van de bevolkingscijfers die in aanmerking genomen moeten worden voor de verdeling van de leden van de Kamer van volksvertegenwoordigers tussen de kieskringen.

Art. 33 (vroeger art. 42)

De bevolkingscijfers die in aanmerking genomen moeten worden om de verdeling van de leden van de Kamer van volksvertegenwoordigers tussen de kieskringen uit te voeren, zijn de cijfers die voortvloeien uit het aantal in het Rijksregister van de natuurlijke personen ingeschreven inwoners, zoals zij bekendgemaakt werden na de in artikel 63, § 3, tweede lid, van de Grondwet bedoelde tienjarige periode.

candidats titulaires, ni les trois premiers candidats suppléants de chacune des listes ne peuvent être du même sexe.

En outre, sur chacune des listes, ni l'écart entre le nombre des candidats titulaires de chaque sexe ni celui entre le nombre des candidats suppléants de chaque sexe ne peuvent être supérieurs à un.

§ 2. Lors du premier renouvellement complet du Conseil de la Communauté germanophone après l'entrée en vigueur de la présente loi, les trois premiers candidats de chacune des listes ne peuvent être du même sexe.

En outre, sur chacune de listes, l'écart entre le nombre de candidats de chaque sexe ne peut être supérieur à un.» .

CHAPITRE VII (nouveau)

Modification de la loi ordinaire du 16 juillet 1993 visant à achever la structure fédérale de l'Etat

Art. 32 (nouveau)

Dans l'article 15, § 3, de la loi ordinaire du 16 juillet 1993 visant à achever la structure fédérale de l'Etat, modifié par la loi du 24 mai 1994, les mots « , à l'exception de l'article 123bis, » sont insérés entre les mots «Code électoral» et les mots «sont applicables».

CHAPITRE VIII

De la détermination des chiffres de population à prendre en considération pour la répartition des membres de la Chambre des représentants entre les circonscriptions électorales.

Art. 33 (ancien art. 42)

Les chiffres de population à prendre en considération pour effectuer la répartition des membres de la Chambre des représentants entre les circonscriptions électorales sont ceux résultant du nombre d'habitants inscrits au Registre national des personnes physiques, tels qu'ils ont été publiés à l'expiration de la période décennale visée à l'article 63, § 3, alinéa 2, de la Constitution.

Voor de federale parlementsverkiezingen die volgen op de inwerkingtreding van deze wet, wordt er, met het oog op deze verdeling, rekening gehouden met de volkstelling die heeft plaatsgevonden op 1 oktober 2001 en waarvan de resultaten gepubliceerd zijn in de tweede editie van het Belgisch Staatsblad van 28 mei 2002. De op basis van deze cijfers verrichte verdeling is van toepassing op alle federale parlementsverkiezingen die plaatsvinden in de periode van tien jaar te rekenen vanaf hun bekendmaking.

Pour les élections législatives fédérales qui suivent l'entrée en vigueur de la présente loi, il est tenu compte en vue de cette répartition, du recensement décennal de la population opéré à la date du 1^{er} octobre 2001 et dont les résultats ont été publiés dans la deuxième édition du Moniteur belge du 28 mai 2002. La répartition opérée sur base de ces chiffres s'applique à toutes les élections législatives fédérales survenant dans la période de dix ans à compter de leur publication.

BIJLAGE I

ANNEXE I

Onderrichtingen voor de kiezer (model I bedoeld in de artikelen 112, 127, tweede lid, en 140 van het Kieswetboek).

1. De kiezers worden tot de stemming toegelaten van 8 uur tot 13 uur.

Kiezers die zich echter vóór 13 uur in het lokaal bevinden, worden nog tot de stemming toegelaten.

2. De kiezer kan, enerzijds voor de Kamer van Volksvertegenwoordigers en anderzijds voor de Senaat een stem uitbrengen voor één of meerdere kandidaat-titularissen of -opvolgers of kandidaat-titularissen en -opvolgers, van eenzelfde lijst.

3. De kandidaten worden per lijst in eenzelfde kolom van het stembiljet geplaatst. De naam en voornaam van de kandidaten voor de effectieve mandaten worden eerst ingeschreven volgens de orde van de voordrachten en worden, onder de vermelding « opvolgers » gevolgd door de naam en voornaam van de kandidaat-opvolgers, die ook volgens de orde van de voordrachten worden gerangschikt.

De lijsten worden op het stembiljet gerangschikt in stijgende volgorde van het nummer dat aan elk van de lijsten bij trekking werd toegekend.

4. Kan de kiezer zich verenigen met de orde van voordracht van kandidaat-titularissen en -opvolgers van de door hem gesteunde lijst, dan vult hij in het stemvak bovenaan op die lijst het helle stipje in met het te zijner beschikking gestelde potlood.

Kan hij zich enkel verenigen met de orde van voordracht van de kandidaat-titularissen en wil hij de orde van voordracht van de kandidaat-opvolgers wijzigen, dan geeft hij een naamstem door het helle stipje in het stemvak na de naam van één of meerdere kandidaat-opvolgers voor wie hij stemt in te vullen.

Kan hij zich enkel verenigen met de orde van voordracht van de kandidaat-opvolgers en wil hij de orde van voordracht van de titularissen wijzigen, dan geeft hij een naamstem door het helle stipje in het stemvak na de naam van de kandidaat-titularis(sen) van zijn keuze in te vullen.

Kan hij zich ten slotte niet verenigen met de orde van voordracht, noch voor de kandidaat-titularissen, noch voor de kandidaat-opvolgers en wil hij deze volgorde wijzigen, dan brengt hij een naamstem uit voor de kandidaat-titularis(sen) alsook voor de kandidaat-

Instructions pour l'électeur (modèle I visé aux articles 112, 127, alinéa 2, et 140 du Code électoral).

1. Les électeurs sont admis au vote de 8 à 13 heures.

Toutefois, tout électeur se trouvant avant 13 heures dans le local est encore admis à voter.

2. L'électeur peut émettre, d'une part pour la Chambre des Représentants, et d'autre part pour le Sénat, un suffrage pour un ou plusieurs candidats, titulaires ou suppléants ou titulaires et suppléants, d'une même liste.

3. Les candidats sont, par liste, portés dans une même colonne du bulletin. Les nom et prénom des candidats aux mandats effectifs sont inscrits les premiers, selon l'ordre des présentations et sont suivis, sous la mention « suppléants » des nom et prénom des candidats à la suppléance, également classés dans l'ordre des présentations.

Les listes sont classées dans le bulletin de vote dans l'ordre croissant du numéro qui a été attribué à chacune d'elles par tirage au sort.

4. Si l'électeur adhère à l'ordre de présentation des candidats titulaires et suppléants de la liste qui a son appui, il remplit, au moyen du crayon mis à sa disposition, le point clair central de la case placée en tête de cette liste.

S'il adhère seulement à l'ordre de présentation des candidats titulaires et veut modifier l'ordre de présentation des candidats suppléants, il donne un vote nominatif en remplissant, au moyen du crayon mis à sa disposition, le point clair central de la case placée à la suite du ou des candidat(s) suppléant(s) pour le(s)quel(s) il vote.

S'il adhère seulement à l'ordre de présentation des candidats suppléants et veut modifier l'ordre de présentation des titulaires, il donne un vote nominatif en remplissant le point clair central de la case placée à la suite du (ou des) candidat(s) titulaire(s) de son choix.

S'il n'adhère enfin à l'ordre de présentation, ni pour les candidats titulaires, ni pour les candidats suppléants, et veut modifier cet ordre, il marque un vote nominatif pour le ou les candidat(s) titulaire(s) ainsi que pour le ou les candidat(s) suppléant(s) de son choix.

opvolger(s) van zijn keuze die tot de door hem gesteunde lijst behoren.

Het kiescijfer van een lijst wordt samengesteld door de optelling van het aantal stembiljetten waarop een stem is uitgebracht bovenaan op deze lijst en van het aantal stembiljetten ten gunste van één of meerdere kandidaat-titularissen en/of opvolgers.

5. Nadat de voorzitter de identiteitskaart en de oproepingsbrief van de kiezer heeft gecontroleerd, overhandigt hij hem in ruil voor de oproepingsbrief een stembiljet voor de Kamer van Volksvertegenwoordigers en een stembiljet voor de Senaat.

Nadat de kiezer zijn stem heeft uitgebracht, toont hij aan de voorzitter zijn rechthoekig in vieren gevouwen stembiljetten, respectievelijk voor de Kamer van Volksvertegenwoordigers en de Senaat, met de stempel aan de buitenzijde en steekt ze in elk van de stembussen waarin ze respectievelijk moeten worden gestoken; vervolgens laat hij zijn oproepingsbrief afstempelen door de voorzitter of de daartoe gemachtigde bijzitter en verlaat de zaal.

In geval van gelijktijdige verkiezing voor de Wetgevende Kamers en de Vlaamse Raad, ontvangt de kiezer bovendien een stembiljet voor de verkiezing van die raad dat hij, na zijn stem te hebben uitgebracht, in de daartoe aangewezen stembus steekt.

appartenant à la liste qui bénéficie de son appui.

Le chiffre électoral d'une liste est constitué par l'addition du nombre des bulletins marqués en tête de cette liste et du nombre des bulletins marqués en faveur d'un ou de plusieurs candidats titulaires et/ou suppléants.

5. Après avoir contrôlé sa carte d'identité et sa lettre de convocation, le président du bureau remet à l'électeur en échange de sa lettre de convocation, un bulletin de vote pour la Chambre des Représentants et un bulletin de vote pour le Sénat.

Après avoir arrêté son vote, l'électeur montre au président ses bulletins respectivement pour la Chambre des Représentants et le Sénat, pliés en quatre à angle droit, avec le timbre à l'extérieur, et les dépose dans chacune des urnes destinées à les recevoir respectivement, puis, après avoir fait estampiller sa lettre de convocation par le président ou l'assesseur délégué, il sort de la salle.

En cas d'élection simultanée pour les Chambres législatives et le Conseil régional wallon, l'électeur reçoit, en outre, un bulletin pour l'élection régionale qu'il dépose dans l'urne appropriée, après avoir émis son vote.

En cas d'élection simultanée pour les Chambres législatives, le Conseil régional wallon et le Conseil de la Communauté germanophone (communes de la région de langue allemande), l'électeur reçoit, en outre, un bulletin pour l'élection régionale et un bulletin pour l'élection communautaire. Il les dépose dans chacune des urnes destinées à les recevoir respectivement, après avoir émis son vote.

Remarque

Pour l'élection du Conseil de la Communauté germanophone, il n'y a pas de candidats présentés spécialement à la suppléance. L'électeur exprime son suffrage soit en votant en tête de la liste qui a son appui, soit en donnant sur cette liste un vote nominatif à un ou aux candidats de son choix. Le chiffre électoral est pour chaque liste constitué par l'addition du nombre des bulletins marqués en tête et du nombre des bulletins marqués en regard d'un ou de plusieurs candidats.

6. De kiezer mag zich niet langer in het stemhokje ophouden dan nodig is om zijn stembiljet in te vullen.

7. Zijn ongeldig :

1° alle andere stembiljetten dan die welke op het ogenblik van de stemming door de voorzitter zijn overhandigd ;

2° zelfs de laatstbedoelde biljetten :

a) als daarop geen stem is uitgebracht ;

b) als er meer dan één lijststem of naamstemmen, hetzij voor de mandaten van titularis, hetzij voor de opvolging, op verschillende lijsten zijn uitgebracht ;

c) als een stem bovenaan een lijst en tegelijk een stem voor één of meerdere kandidaat-titularissen en/of –opvolgers van een andere lijst is uitgebracht ;

d) als een stem voor één of meerdere kandidaat-titularissen van een lijst en voor één of meerdere kandidaat-opvolgers van een andere lijst is uitgebracht ;

e) als hun vorm en afmetingen veranderd zijn of als zij, binnenin een papier of enig voorwerp bevatten ;

f) als er een doorhaling, een teken of een merk niet toegelaten door de wet op aangebracht is waardoor de kiezer herkend kan worden.

8. Hij die stem zonder daartoe het recht te hebben of zonder geldige volmacht in de plaats van een ander stemt, is strafbaar.

6. L'électeur ne peut s'arrêter dans le compartiment-isoloir que pendant le temps nécessaire pour émettre son vote.

7. Sont nuls :

1° tous les bulletins autres que ceux qui ont été remis par le président au moment du vote ;

2° ces bulletins mêmes :

a) si l'électeur n'y a marqué aucun vote ;

b) s'il y a marqué plus d'un vote de liste ou des suffrages nominatifs, soit pour les mandats effectifs, soit pour la suppléance, sur des listes différentes ;

c) s'il y a marqué à la fois un vote en tête d'une liste et à côté du nom d'un ou de plusieurs candidats, titulaires et/ou suppléants, d'une autre liste ;

d) s'il y a marqué un vote pour un ou plusieurs candidats titulaires d'une liste et pour un ou plusieurs candidats suppléants d'une autre liste ;

e) si les formes et dimensions en ont été altérées ou s'ils contiennent à l'intérieur un papier ou un objet quelconque ;

f) si une rature, un signe ou une marque non autorisée par la loi peut rendre l'auteur du bulletin reconnaissable.

Remarque

Pour l'élection du Conseil de la Communauté germanophone, les lettres b), c) et d) ci-dessus doivent se lire comme suit :

b) s'il y a marqué plus d'un vote de liste ;

c) s'il y a marqué à la fois un vote en tête d'une liste et à côté du nom d'un ou de plusieurs candidats d'une autre liste ;

d) s'il y a marqué des suffrages nominatifs sur plus d'une liste.

8. Celui qui vote sans en avoir le droit ou qui vote pour autrui sans procuration valable est punissable.

BIJLAGE II

ANNEXE II

Onderrichtingen voor de Belgische kiezer die in het buitenland verblijft en die gekozen heeft om zijn stem per briefwisseling uit te brengen

(Modellen Ibis-a en Ibis-b bedoeld in artikel 180septies, § 1, eerste lid, 4°, van het Kieswetboek)

Model Ibis-a

Verkiezing van de Kamer van Volksvertegenwoordigers van ...

Geachte mevrouw, geachte heer,

Wij verzoeken u uw stem uit te brengen volgens de hierna vastgestelde procedure:

1. De u toegezonden kiesomslag bevat:

– een retouromslag A gericht aan het adres van de voorzitter van het kieskringhoofdbureau waartoe u behoort ;

– een neutrale omslag B die het stembiljet van uw kieskring van aansluiting bevat, naar behoren afgestempeld ;

– een formulier dat u verzocht wordt te ondertekenen nadat u het ingevuld heeft met vermelding van uw naam, voornamen, geboortedatum en volledig adres.

2. U dient uw stem uit te brengen op het stembiljet dat zich in de neutrale omslag B bevindt, rekening houdend met de volgende onderrichtingen:

a) U mag voor de Kamer van Volksvertegenwoordigers een stem uitbrengen voor één of meerdere kandidaat-titularissen of -opvolgers of kandidaat-titularissen en -opvolgers, van eenzelfde lijst.

De kandidaten worden per lijst in eenzelfde kolom van het stembiljet geplaatst. De naam en voornaam van de kandidaten voor de effectieve mandaten worden eerst ingeschreven volgens de orde van de voordrachten en worden, onder de vermelding « opvolgers » gevolgd door de naam en voornaam van de kandidaat-opvolgers, die ook volgens de orde van de voordrachten worden gerangschikt.

De lijsten worden op het stembiljet gerangschikt in stijgende volgorde van het nummer dat aan elk van de lijsten bij trekking werd toegekend.

Instructions pour l'électeur belge résidant à l'étranger et ayant choisi d'exprimer son suffrage par correspondance

(Modèles Ibis-a et Ibis-b visés à l'article 180septies, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 4^o, du Code électoral)

Modèle Ibis-a

Election de la Chambre des Représentants du ...

Madame, Monsieur,

Nous vous invitons à exprimer votre suffrage suivant la procédure déterminée ci-après :

1. L'enveloppe électorale qui vous a été adressée contient :

– une enveloppe de renvoi A libellée à l'adresse du président du bureau principal de circonscription dont vous relevez ;

– une enveloppe neutre B contenant le bulletin de vote de votre circonscription de rattachement, dûment estampillé ;

– un formulaire que vous êtes invité à signer après l'avoir complété par l'indication de vos nom, prénoms, date de naissance et adresse complète.

2. Il vous appartient d'émettre votre suffrage sur le bulletin de vote qui se trouve dans l'enveloppe neutre B, en tenant compte des instructions qui suivent :

a) Vous pouvez émettre pour la Chambre des Représentants un suffrage pour un ou plusieurs candidats, titulaires ou suppléants ou titulaires et suppléants, d'une même liste.

Les candidats sont, par liste, portés dans une même colonne du bulletin. Les nom et prénom des candidats aux mandats effectifs sont inscrits les premiers, selon l'ordre des présentations et sont suivis, sous la mention « suppléants » des nom et prénom des candidats à la suppléance, également classés dans l'ordre des présentations.

Les listes sont classées dans le bulletin de vote dans l'ordre croissant du numéro qui a été attribué à chacune d'elles par tirage au sort.

b) Kan U zich verenigen met de orde van voordracht van kandidaat-titularissen –opvolgers van de door u gesteunde lijst, dan vult U in het stemvak bovenaan op die lijst het helle stipje in met het te uwer beschikking gestelde potlood.

Kan U zich enkel verenigen met de orde van voordracht van de kandidaat-titularissen en wil U de orde van voordracht van de kandidaat-opvolgers wijzigen, dan geeft U een naamstem door het helle stipje in het stemvak na de naam van één of meerdere kandidaat-opvolgers voor wie U stemt in te vullen.

Kan U zich enkel verenigen met de orde van voordracht van de kandidaat-opvolgers en wil U de orde van voordracht van de titularissen wijzigen, dan geeft U een naamstem door het helle stipje in het stemvak na de naam van de kandidaat-titularis(sen) van uw keuze in te vullen.

Kan U zich ten slotte niet verenigen met de orde van voordracht, noch voor de kandidaat-titularissen, noch voor de kandidaat-opvolgers en wil U deze volgorde wijzigen, dan brengt U een naamstem uit voor de kandidaat-titularis(sen) alsook voor de kandidaat-opvolger(s) van uw keuze die tot de door u gesteunde lijst behoren.

Het kiescijfer van een lijst wordt samengesteld door de optelling van het aantal stembiljetten waarop een stem is uitgebracht bovenaan op deze lijst en van het aantal stembiljetten ten gunste van één of meerdere kandidaat-titularissen en/of opvolgers.

c) Ongeldig is:

- elk ander stembiljet dan het zich in de neutrale omslag B bevindend stembiljet;
- laatstgenoemd biljet ook;
- als u daarop geen stem uitbrengt;
- als u meer dan één lijststem of naamstemmen, hetzij voor de mandaten van titularis, hetzij voor de opvolging, op verschillende lijsten uitbrengt ;
- als u een stem bovenaan een lijst en tegelijk een stem voor één of meerdere kandidaat-titularissen en/of –opvolgers van een andere lijst uitbrengt ;
- als u een stem voor één of meerdere kandidaat-titularissen van een lijst en voor één of meerdere kandidaat-opvolgers van een andere lijst uitbrengt ;

b) Si vous adhérez à l'ordre de présentation des candidats titulaires et suppléants de la liste qui a votre appui, vous remplissez, au moyen du crayon mis à votre disposition, le point clair central de la case placée en tête de cette liste.

Si vous adhérez seulement à l'ordre de présentation des candidats titulaires et voulez modifier l'ordre de présentation des candidats suppléants, vous donnez un vote nominatif en remplissant, au moyen du crayon mis à votre disposition, le point clair central de la case placée à la suite du ou des candidat(s) suppléant(s) pour le(s)quel(s) vous votez.

Si vous adhérez seulement à l'ordre de présentation des candidats suppléants et voulez modifier l'ordre de présentation des titulaires, vous donnez un vote nominatif en remplissant le point clair central de la case placée à la suite du (ou des) candidat(s) titulaire(s) de votre choix.

Si vous n'adhérez enfin à l'ordre de présentation, ni pour les candidats titulaires, ni pour les candidats suppléants, et voulez modifier cet ordre, vous marquez un vote nominatif pour le ou les candidat(s) titulaire(s) ainsi que pour le ou les candidat(s) suppléant(s) de votre choix appartenant à la liste qui bénéficie de votre appui.

Le chiffre électoral d'une liste est constitué par l'addition du nombre des bulletins marqués en tête de cette liste et du nombre des bulletins marqués en faveur d'un ou de plusieurs candidats titulaires et/ou suppléants.

c) Est nul :

- tout autre bulletin que celui qui se trouve dans l'enveloppe neutre B ;
- ce bulletin de vote même ;
- si vous n'y marquez aucun vote ;
- si vous y marquez plus d'un vote de liste ou des suffrages nominatifs, soit pour les mandats effectifs, soit pour la suppléance, sur des listes différentes ;
- si vous y marquez à la fois un vote en tête d'une liste et à côté du nom d'un ou de plusieurs candidats, titulaires et/ou suppléants, d'une autre liste ;
- si vous y marquez un vote pour un ou plusieurs candidats titulaires d'une liste et pour un ou plusieurs candidats suppléants d'une autre liste ;

– als vorm en afmetingen ervan veranderd zijn of als het, binnenin, een papier of enig voorwerp bevat;

– als een doorhaling, een teken of een bij de wet niet geoorloofd merk aangebracht zijn waardoor de kiezer herkend kan worden.

d) U bent strafbaar indien u stemt zonder dat u de kiesbevoegdheidsvoorwaarden vervult.

3. Na uw stem te hebben uitgebracht, plaatst u het behoorlijk gevouwen stembiljet in de neutrale omslag B, die u sluit.

4. Steek vervolgens afzonderlijk in de retouromslag A de neutrale omslag B die het stembiljet bevat en het door u behoorlijk ondertekende en ingevulde formulier bedoeld in punt 1. Uw stem zal ongeldig worden verklaard als het stembiljet niet vergezeld gaat van dit formulier of als dit formulier niet behoorlijk ingevuld en ondertekend is.

5. De retouromslag A moet uiterlijk de dag van de verkiezing in België, om 13 uur, bij de voorzitter van het kieskringhoofdbureau toekomen. Na die termijn wordt uw stem niet meer in aanmerking genomen.

Voor het kieskringhoofdbureau,

De Voorzitter,

De Secretaris,

– si les formes et dimensions en ont été altérées ou s'ils contiennent à l'intérieur un papier ou un objet quelconque ;

– si une rature, un signe ou une marque non autorisée par la loi peut rendre l'auteur du bulletin reconnaissable.

d) Vous êtes passible de sanctions si vous votez alors que vous ne remplissez pas les conditions de l'électorat.

3. Après avoir marqué votre vote, placez le bulletin de vote dûment replié dans l'enveloppe neutre B et fermez celle-ci.

4. Glissez ensuite séparément dans l'enveloppe de renvoi A l'enveloppe neutre B contenant le bulletin de vote et le formulaire visé au point 1, dûment signé et complété par vous. Votre vote sera annulé si le bulletin de vote n'est pas accompagné de ce formulaire ou si celui-ci n'est pas dûment complété et signé.

5. L'enveloppe de renvoi A doit parvenir au président du bureau principal de circonscription au plus tard le jour de l'élection en Belgique à 13 heures. Passé ce délai, votre vote ne sera pas pris en considération.

Pour le bureau principal de circonscription,

Le Président,

Le Secrétaire,

Model Ibis-b

Verkiezing van de Senaat van ...

Geachte mevrouw, geachte heer,

Wij verzoeken u uw stem uit te brengen volgens de hierna vastgestelde procedure:

1. De u toegezonden kiesomslag bevat:

– een retouromslag A gericht aan het adres van de voorzitter van het provinciehoofdbureau waartoe u behoort;

– een neutrale omslag B die het stembiljet van uw kieskring van aansluiting bevat, naar behoren afgestempeld ;

– een formulier dat u verzocht wordt te ondertekenen nadat u het ingevuld heeft met vermelding van uw naam, voornamen, geboortedatum en volledig adres.

2. U dient uw stem uit te brengen op het stembiljet dat zich in de neutrale omslag B bevindt, rekening houdend met de volgende onderrichtingen:

a) U mag voor de Senaat een stem uitbrengen voor één of meerdere kandidaat-titularissen of -opvolgers of kandidaat-titularissen en -opvolgers, van eenzelfde lijst.

De kandidaten worden per lijst in eenzelfde kolom van het stembiljet geplaatst. De naam en voornaam van de kandidaten voor de effectieve mandaten worden eerst ingeschreven volgens de orde van de voordrachten en worden, onder de vermelding « opvolgers » gevolgd door de naam en voornaam van de kandidaat-opvolgers, die ook volgens de orde van de voordrachten worden gerangschikt.

De lijsten worden op het stembiljet gerangschikt in stijgende volgorde van het nummer dat aan elk van de lijsten bij trekking werd toegekend.

b) Kan U zich verenigen met de orde van voordracht van kandidaat-titularissen en -opvolgers van de door u gesteunde lijst, dan vult U in het stemvak bovenaan op die lijst het helle stipje in met het te uwer beschikking gestelde potlood.

Kan U zich enkel verenigen met de orde van voordracht van de kandidaat-titularissen en wil U de orde

Modèle Ibis-b

Election du Sénat du ...

Madame, Monsieur,

Nous vous invitons à exprimer votre suffrage suivant la procédure déterminée ci-après :

1. L'enveloppe électorale qui vous a été adressée contient :

– une enveloppe de renvoi A libellée à l'adresse du président du bureau principal de province dont vous relevez ;

– une enveloppe neutre B contenant le bulletin de vote de votre circonscription de rattachement, dûment estampillé ;

– un formulaire que vous êtes invité à signer après l'avoir complété par l'indication de vos nom, prénoms, date de naissance et adresse complète.

2. Il vous appartient d'émettre votre suffrage sur le bulletin de vote qui se trouve dans l'enveloppe neutre B, en tenant compte des instructions qui suivent :

a) Vous pouvez émettre pour le Sénat un suffrage pour un ou plusieurs candidats, titulaires ou suppléants ou titulaires et suppléants, d'une même liste.

Les candidats sont, par liste, portés dans une même colonne du bulletin. Les nom et prénom des candidats aux mandats effectifs sont inscrits les premiers, selon l'ordre des présentations et sont suivis, sous la mention « suppléants » des nom et prénom des candidats à la suppléance, également classés dans l'ordre des présentations.

Les listes sont classées dans le bulletin de vote dans l'ordre croissant du numéro qui a été attribué à chacune d'elles par tirage au sort.

b) Si vous adhérez à l'ordre de présentation des candidats titulaires et suppléants de la liste qui a votre appui, vous remplissez, au moyen du crayon mis à votre disposition, le point clair central de la case placée en tête de cette liste.

Si vous adhérez seulement à l'ordre de présentation des candidats titulaires et voulez modifier l'ordre de

van voordracht van de kandidaat-opvolgers wijzigen, dan geeft U een naamstem door het helle stipje in het stemvak na de naam van één of meerdere kandidaat-opvolgers voor wie U stemt in te vullen.

Kan U zich enkel verenigen met de orde van voordracht van de kandidaat-opvolgers en wil U de orde van voordracht van de titularissen wijzigen, dan geeft U een naamstem door het helle stipje in het stemvak na de naam van de kandidaat-titularis(sen) van uw keuze in te vullen.

Kan U zich ten slotte niet verenigen met de orde van voordracht, noch voor de kandidaat-titularissen, noch voor de kandidaat-opvolgers en wil U deze volgorde wijzigen, dan brengt U een naamstem uit voor de kandidaat-titularis(sen) alsook voor de kandidaat-opvolger(s) van uw keuze die tot de door u gesteunde lijst behoren.

Het kiescijfer van een lijst wordt samengesteld door de optelling van het aantal stembiljetten waarop een stem is uitgebracht bovenaan op deze lijst en van het aantal stembiljetten ten gunste van één of meerdere kandidaat-titularissen en/of opvolgers.

c) Ongeldig is:

- elk ander stembiljet dan het zich in de neutrale omslag B bevindend stembiljet;
- laatstgenoemd biljet ook;
- als u daarop geen stem uitbrengt;
- als u meer dan één lijststem of naamstemmen, hetzij voor de mandaten van titularis, hetzij voor de opvolging, op verschillende lijsten uitbrengt ;
- als u een stem bovenaan een lijst en tegelijk een stem voor één of meerdere kandidaat-titularissen en/of –opvolgers van een andere lijst uitbrengt ;
- als u een stem voor één of meerdere kandidaat-titularissen van een lijst en voor één of meerdere kandidaat-opvolgers van een andere lijst uitbrengt ;
- als vorm en afmetingen ervan veranderd zijn of als het, binnenin, een papier of enig voorwerp bevat ;
- als een doorhaling, een teken of een bij de wet niet goedgekeurd merk aangebracht zijn waardoor de kiezer herkend kan worden.

présentation des candidats suppléants, vous donnez un vote nominatif en remplissant, au moyen du crayon mis à votre disposition, le point clair central de la case placée à la suite du ou des candidat(s) suppléant(s) pour le(s)quel(s) vous votez.

Si vous adhérez seulement à l'ordre de présentation des candidats suppléants et voulez modifier l'ordre de présentation des titulaires, vous donnez un vote nominatif en remplissant le point clair central de la case placée à la suite du (ou des) candidat(s) titulaire(s) de votre choix.

Si vous n'adhérez enfin à l'ordre de présentation, ni pour les candidats titulaires, ni pour les candidats suppléants, et voulez modifier cet ordre, vous marquez un vote nominatif pour le ou les candidat(s) titulaire(s) ainsi que pour le ou les candidat(s) suppléant(s) de votre choix appartenant à la liste qui bénéficie de votre appui.

Le chiffre électoral d'une liste est constitué par l'addition du nombre des bulletins marqués en tête de cette liste et du nombre des bulletins marqués en faveur d'un ou de plusieurs candidats titulaires et/ou suppléants.

c) Est nul :

- tout autre bulletin que celui qui se trouve dans l'enveloppe neutre B ;
- ce bulletin de vote même ;
- si vous n'y marquez aucun vote ;
- si vous y marquez plus d'un vote de liste ou des suffrages nominatifs, soit pour les mandats effectifs, soit pour la suppléance, sur des listes différentes ;
- si vous y marquez à la fois un vote en tête d'une liste et à côté du nom d'un ou de plusieurs candidats, titulaires et/ou suppléants, d'une autre liste ;
- si vous y marquez un vote pour un ou plusieurs candidats titulaires d'une liste et pour un ou plusieurs candidats suppléants d'une autre liste ;
- si les formes et dimensions en ont été altérées ou s'ils contiennent à l'intérieur un papier ou un objet quelconque ;
- si une rature, un signe ou une marque non autorisée par la loi peut rendre l'auteur du bulletin reconnaissable.

d) U bent strafbaar indien u stemt zonder dat u de kiesbevoegdheidsvoorwaarden vervult.

3. Na uw stem te hebben uitgebracht, plaatst u het behoorlijk gevouwen stembiljet in de neutrale omslag B, die u sluit.

4. Steek vervolgens afzonderlijk in de retouromslag A de neutrale omslag B die het stembiljet bevat en het door u behoorlijk ondertekende en ingevulde formulier bedoeld in punt 1. Uw stem zal ongeldig worden verklaard als het stembiljet niet vergezeld gaat van dit formulier of als dit formulier niet behoorlijk ingevuld en ondertekend is.

5. De retouromslag A moet uiterlijk de dag van de verkiezing in België, om 13 uur, bij de voorzitter van het provinciehoofdbureau toekomen. Na die termijn wordt uw stem niet meer in aanmerking genomen.

Voor het provinciehoofdbureau,

De Voorzitter,

De Secretaris,

d) Vous êtes passible de sanctions si vous votez alors que vous ne remplissez pas les conditions de l'électorat.

3. Après avoir marqué votre vote, placez le bulletin de vote dûment replié dans l'enveloppe neutre B et fermez celle-ci.

4. Glissez ensuite séparément dans l'enveloppe de renvoi A l'enveloppe neutre B contenant le bulletin de vote et le formulaire visé au point 1, dûment signé et complété par vous. Votre vote sera annulé si le bulletin de vote n'est pas accompagné de ce formulaire ou si celui-ci n'est pas dûment complété et signé.

5. L'enveloppe de renvoi A doit parvenir au président du bureau principal de province au plus tard le jour de l'élection en Belgique à 13 heures. Passé ce délai, votre vote ne sera pas pris en considération.

Pour le bureau principal de province,

Le Président,

Le Secrétaire,

BIJLAGE III

ANNEXE III

KAMER VAN VOLKSVERTEGENWOORDIGERS
KIESKRING (1)

MODEL II (a)
(in artikel 127, eerste lid, vermeld)

Bijlage 4 - Annexe 4

(2)

Verkiezing van..... (3)

1	B.P.V.	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>														OPVOLGERS	<input checked="" type="checkbox"/>			
		(*)																			

2	D.A.	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>														OPVOLGERS	<input checked="" type="checkbox"/>			
		(*)																			

3	P.G.C.	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>														OPVOLGERS	<input checked="" type="checkbox"/>			
		(*)																			

6	ALEV	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>				OPVOLGERS	<input checked="" type="checkbox"/>			
		(*)									

19	LOK	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>				OPVOLGERS	<input checked="" type="checkbox"/>			
		(*)									

7	V.V.	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>														OPVOLGERS	<input checked="" type="checkbox"/>			
		(*)																			

11	A.V.B.-S.V.P.	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>														OPVOLGERS	<input checked="" type="checkbox"/>			
		(*)																			

13	S	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>														OPVOLGERS	<input checked="" type="checkbox"/>			
		(*)																			

MODEL II (a)

- (1) Naam van de kieskring.
- (2) Datum van de verkiezing.
- (3) Aantal te verkiezen volksvertegenwoordigers, gevolgd door het woord “volksvertegenwoordigers”.
- (*) Naam en (eerste of gebruikelijke) voornaam. De naam mag worden voorafgegaan of gevolgd door de naam van de echtgenoot of de overleden echtgenoot. De afkorting “echtg.” (echtgeno(o)t(e)) of “wed.” (weduwenaar-weduwe) mag eraan toegevoegd indien de kandidaat daarom verzoekt.

NOOT : De vermeldingen van het stembiljet worden in de hiernavolgende taal of talen gesteld :

- in het Nederlands in de gemeenten van het Nederlands taalgebied welke niet begiftigd zijn met een speciale taalregeling en in het Frans in de gemeenten van het Franse taalgebied welke niet begiftigd zijn met een speciale taalregeling ;
- in het Nederlands en in het Frans in de gemeenten van het tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad ;
- in het Nederlands en in het Frans, met voorrang voor de Nederlandse taal, in de randgemeenten aangehaald in artikel 7 van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966 (Drogenbos, Kraainem, Linkebeek, Sint-Genesius-Rode, Wemmel en Wezembeek-Oppem) en in de taalgrensgemeenten gelegen in het Nederlandse taalgebied (Mesen, Spiere-Helkijn, Ronse, Bever, Voeren en Herstappe) ;
- in het Frans en in het Nederlands, met voorrang voor de Franse taal, in de taalgrensgemeenten gelegen in het Frans taalgebied (Moeskroen, Komen-Waasten, Vloesberg en Edingen).

MODELE II (b)

- (1) Nom de la circonscription électorale.
- (2) Date de l'élection.
- (3) Nombre de représentants à élire, suivi du mot « représentants ».
- (*) Nom et prénom (premier ou usuel). Le nom peut être précédé ou suivi du nom du conjoint ou du conjoint décédé. L'abréviation « ép. » (époux-se) ou « v » (veuf-ve) peut, si le candidat en exprime la demande, être incluse.

NOTE : Les mentions du bulletin de vote sont établies dans la ou les langues ci-après :

- en français dans les communes de la région de langue française non dotées d'un régime linguistique spécial et en néerlandais dans les communes de la région de langue néerlandaise non dotées d'un régime linguistique spécial ;
- en français et en néerlandais dans les communes de la région bilingue de Bruxelles-Capitale ;
- en français et en néerlandais, avec priorité à la langue française dans les communes de la frontière linguistique situées dans la région de langue française (Mouscron, Comines-Warneton, Flobecq et Enghien) ;
- en néerlandais et en français, avec priorité à la langue néerlandaise, dans les communes dites « périphériques » visées à l'article 7 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966 (Drogenbos, Kraainem, Linkebeek, Rhode-Saint-Genèse, Wemmel et Wezembeek-Oppem), et dans les communes de la frontière linguistique situées dans la région de langue néerlandaise (Messines, Espierres-Helchin, Renaix, Biévène, Fourons et Herstappe).

MODELE II (c)

(1) Nom de la circonscription électorale.

(2) Date de l'élection.

(3) Nombre de représentants à élire, suivi du mot « représentants ».

(*) Nom et prénom (premier ou usuel). Le nom peut être précédé ou suivi du nom du conjoint ou du conjoint décédé. L'abréviation « ép. » (époux-se) ou « v. » (veuf-ve) peut, si le candidat en exprime la demande, être incluse.

NOTE : Les mentions du bulletin de vote sont établies en allemand et en français, avec priorité à la langue allemande, dans les communes de la région de langue allemande visées à l'article 8, 1^o, des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966 (Amblève, Bullange, Burg-Reuland, Butgenbach, Eupen, La Calamine, Lontzen, Raeren et Saint-Vith).

Le même modèle de bulletin de vote est à utiliser dans les communes dites « malmédiennes » visées à l'article 8, 2^o, des susdites lois coordonnées (Malmedy et Waimmes), sous réserve que priorité doit être donnée à la langue française pour les mentions qui y sont reprises.

MODEL II (c)

(1) Naam van de kieskring.

(2) Datum van de verkiezing.

(3) Aantal te verkiezen volksvertegenwoordigers, gevolgd door het woord « volksvertegenwoordigers ».

(*) Naam en (eerste of gebruikelijke) voornaam. De naam mag worden voorafgegaan of gevolgd door de naam van de echtgenoot of de overleden echtgenoot. De afkorting « echtg. » (echtgeno(o)t(e)) of « wed. » (weduwnaar-weduwe) mag eraan toegevoegd indien de kandidaat daarom verzoekt.

NOOT : De vermeldingen van het stembiljet worden in het Duits en in het Frans gesteld, met voorrang voor de Duitse taal, in de gemeenten van het Duitse taalgebied aangehaald in artikel 8, 1^o, van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966 (Amel, Büllingen, Burg-Reuland, Bütgenbach, Eupen, Kelmis, Lontzen, Raeren en Sankt-Vith).

Hetzelfde model stembiljet is te gebruiken in de gemeenten uit het Malmédysse, aangehaald in artikel 8, 2^o, van de hiervoor vermelde gecoördineerde wetten (Malmedy en Weismes), onder voorbehoud dat voorrang dient te worden gegeven aan de Franse taal voor de vermeldingen die erop voorkomen.

MODEL II (e)
(in artikel 127, eerste lid, vermeld)

SENAAT

VLAAMSE KIESKRING

(1)

Verkiezing van 25 SENATOREN

1 B.P.V. (*)	2 D.A. (*)	3 P.G.C. (*)	6 ALEV (*)	7 V.V. (*)	11 A.V.B.-S.V.P. (*)	13 S (*)
			OPVOLGERS			
					OPVOLGERS	
			19 LOK (*)			OPVOLGERS
OPVOLGERS	OPVOLGERS		OPVOLGERS	OPVOLGERS		

MODEL II (e)

(1) Datum van de verkiezing.

(*) Naam en (eerste of gebruikelijke) voornaam. De naam mag worden voorafgegaan of gevolgd door de naam van de echtgenoot of de overleden echtgenoot. De afkorting “chtg.” (echtgeno(o)t(e)) of “wed.” (weduwnaar-weduwe) mag eraan toegevoegd indien de kandidaat daarom verzoekt.

NOOT : De vermeldingen van het stembiljet worden in de hiernavolgende taal of talen gesteld :

- in het Nederlands in de gemeenten van het Nederlands taalgebied welke niet begiftigd zijn met een speciale taalregeling en in het Frans in de gemeenten van het Franse taalgebied welke niet begiftigd zijn met een speciale taalregeling ;
- in het Nederlands en in het Frans in de gemeenten van het tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad ;
- in het Nederlands en in het Frans, met voorrang voor de Nederlandse taal, in de randgemeenten aangehaald in artikel 7 van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966 (Drogenbos, Kraainem, Linkebeek, Sint-Genesius-Rode, Wemmel en Wezembeek-Oppem) en in de taalgrensgemeenten gelegen in het Nederlandse taalgebied (Mesen, Spiere-Helkijn, Ronse, Bever, Voeren en Herstappe) ;
- in het Frans en in het Nederlands, met voorrang voor de Franse taal, in de taalgrensgemeenten gelegen in het Frans taalgebied (Moeskroen, Komen-Waasten, Vloesberg en Edingen).

SENAT
CIRCONSCRIPTION ELECTORALE WALLONNE

MODELE II (f)
(visé à l'article 127, alinéa 1er)

(1)

Election de 15 SENATEURS

1	BPV	●	(*)																			SUPPLEANTS																					
2	D.A	●	(*)																				SUPPLEANTS																				
3	P.G.C.	●	(*)																				SUPPLEANTS																				
6	ALEV	●	(*)																				SUPPLEANTS																				
7	V.V	●	(*)																				SUPPLEANTS																				
11	A.V.B.-S.V.P.	●	(*)																				SUPPLEANTS																				
13	S	●	(*)																				SUPPLEANTS																				
19	LOK	●	(*)																				SUPPLEANTS																				

MODELE II (f)

- (1) Date de l'élection.
- (*) Nom et prénom (premier ou usuel). Le nom peut être précédé ou suivi du nom du conjoint ou du conjoint décédé. L'abréviation « ép. » (époux-se) ou « v » (veuf-ve) peut, si le candidat en exprime la demande, être incluse.

NOTE : Les mentions du bulletin de vote sont établies dans la ou les langues ci-après :

- en français dans les communes de la région de langue française non dotées d'un régime linguistique spécial et en néerlandais dans les communes de la région de langue néerlandaise non dotées d'un régime linguistique spécial ;
- en français et en néerlandais dans les communes de la région bilingue de Bruxelles-Capitale ;
- en français et en néerlandais, avec priorité à la langue française dans les communes de la frontière linguistique situées dans la région de langue française (Mouscron, Comines-Warneton, Flobecq et Enghien) ;
- en néerlandais et en français, avec priorité à la langue néerlandaise, dans les communes dites « périphériques » visées à l'article 7 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966 (Drogenbos, Kraainem, Linkebeek, Rhode-Saint-Genèse, Wemmel et Wezembeek-Oppem), et dans les communes de la frontière linguistique situées dans la région de langue néerlandaise (Messines, Espierres-Helchin, Renaix, Biévène, Fourons et Herstappe).

MODELE II (g)

- (1) Nom de la circonscription électorale.
- (2) Date de l'élection.
- (3) Nombre de représentants à élire, suivi du mot « représentants ».

(*) Nom et prénom (premier ou usuel). Le nom peut être précédé ou suivi du nom du conjoint ou du conjoint décédé. L'abréviation « ép. » (époux-se) ou « v. » (veuf-ve) peut, si le candidat en exprime la demande, être incluse.

NOTE : Les mentions du bulletin de vote sont établies en allemand et en français, avec priorité à la langue allemande, dans les communes de la région de langue allemande visées à l'article 8, 1°, des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966 (Amblève, Bullange, Burg-Reuland, Butgenbach, Eupen, La Calamine, Lontzen, Raeren et Saint-Vith).

Le même modèle de bulletin de vote est à utiliser dans les communes dites « malmédiennes » visées à l'article 8, 2°, des susdites lois coordonnées (Malmedy et Waimmes), sous réserve que priorité doit être donnée à la langue française pour les mentions qui y sont reprises.

MODEL II (g)

- (1) Naam van de kieskring.
- (2) Datum van de verkiezing.
- (3) Aantal te verkiezen volksvertegenwoordigers, gevolgd door het woord « volksvertegenwoordigers ».

(*) Naam en (eerste of gebruikelijke) voornaam. De naam mag worden voorafgegaan of gevolgd door de naam van de echtgenoot of de overleden echtgenoot. De afkorting « echtg. » (echtgeno(o)t(e)) of « wed. » (weduwnaar-weduwe) mag eraan toegevoegd indien de kandidaat daarom verzoekt.

NOOT : De vermeldingen van het stembiljet worden in het Duits en in het Frans gesteld, met voorrang voor de Duitse taal, in de gemeenten van het Duitse taalgebied aangehaald in artikel 8, 1°, van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966 (Amel, Büllingen, Burg-Reuland, Bütgenbach, Eupen, Kelmis, Lontzen, Raeren en Sankt-Vith).

Hetzelfde model stembiljet is te gebruiken in de gemeenten uit het Malmedyse, aangehaald in artikel 8, 2°, van de hiervoor vermelde gecoördineerde wetten (Malmedy en Weismes), onder voorbehoud dat voorrang dient te worden gegeven aan de Franse taal voor de vermeldingen die erop voorkomen.

(*) Nom et prénom (premier ou usuel). Le nom peut être précédé ou suivi du nom du conjoint ou du conjoint décédé. L'abréviation "ép" (époux-se) ou "v" (veuf-ve) peut, si le candidat en exprime la demande, être incluse.
 (1) Date de l'élection.

MODELE II (h) Election du Sénat du(1) - Circonscription de Bruxelles-Hal-Vilvorde

MODEL II (h) Verkiezing van de Senaat van(1) - Kieskring van Brussel-Halle-Vilvorde

Verkiezing van 25 SENATOREN

(*) Naam en (eerste of gebruikelijke) voor naam. De naam mag worden voorafgegaan of gevolgd door de naam van de echtgenoot of de overleden echtgenoot. De afkorting "echtg." (echtgeno(o)t(e)) of "wed." (wedunnaar-weduwe) mag eraan toegevoegd indien de kandidaat daarom verzoekt.

(1) Datum van de verkiezing.